

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

GREEN TARA SADHANA



སྒྲོལ་མའི་མཚུངས་བཞི་ཚོགས།

NGHI QUI TARA XANH



NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.
Empowerment, transmission and instructions are not required but would enhance the practice.

Điều kiện hành trì: Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì nghi quỹ này.
Không cần thọ quán đảnh, tuy nhiên nếu thọ được vẫn tốt hơn.

༄༅། །གྲུབ་བརྒྱན་བསྟན་བའི་བཙུག་ལྷན་གྱི་བཀའ་ལུགས་ལ་འདེབས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་པོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཅེས་བྱ་བ།།

SONG OF COMPLETE ACCOMPLISHMENT (Praise to the Father of the Practicing Lineage), by Karma Ngawang Yonten Gyatso [the 1ST J.Kongtrul Rinpoche]
Bài Ca Thành Tựu Viên Mãn (Tán Dương đấng Từ Phụ của Dòng Truyền Thừa Hành Trì), Karma Ngawang Yonten Gyatso [J.Kongtrul Rinpoche đời thứ nhất]

།སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ལུལ་ལན་མང་བགྲོད། །སྟོབས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།

།གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འདུལ་ཅིར་ཡང་སྟོན། །ལོ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**NYING TOP CHEN PO PAG YUL LEN MANG DRO. LO DRO CHEN PO CHO KUN DE NYI ZIK
DRUB PA CHEN PO CHO TUL CHIR YANG TON. LO TSA CHEN PO ZHAB LA SOL WA DEB**

Great courage took you often to India, / Great intelligence saw all things just as they are /
Great accomplishment manifested any miracle / I supplicate the great translator Marpa.

*Đại hùng đởm, đưa ngài đến xứ Ấn; đại trí tuệ, thấy đúng như sự thật;
Đại viên thành, thị hiện mọi thần thông: đức Marpa đại dịch giả, con chí thành thỉnh nguyện.*

ལུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐྱེ་དགྲ་ཅུད་ནས་བཅད། །དཀའ་སྐྱེད་ཆེན་པོས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་མཛད།

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས། །རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**NU TU CHEN PO KU DRA TSE NE CHE. KA CHE CHEN PO LA MA NYEE PAR DZE
TSON DRU CHEN PO DRUB PAI GYAL TSEN TSUG. RE PA CHEN PO ZHAB LA SOL WA DEB**

Great power eliminated all enemies, / Great hardship pleased your guru,
Great diligence planted the victory banner of practice / I supplicate the great yogi Milarepa.

*Đại năng lực, hàng phục mọi kẻ thù; đại dụng công, đẹp lòng đấng đạo sư;
Đại tinh tấn, phát tràng phang hành trì: đưc Milarêpa đại hành giả, con chí thành thỉnh nguyện.*

༄༅། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། ལྷག་གྲུ་ཆེན་པོའི་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།

སྤྱིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བདེ། ལྷོ་སྒོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TEK PA CHEN POI RIG CHOK YONG SU SE. CHAG GYA CHEN PO TOK PA NGON DU GYUR
TRIN LE CHEN PO KHA DANG NYAM PAR DAL. NYI GOM CHEN PO ZHAB LA SOL WA DEB

The great vehicle awaked your heritage / Mahamudra brought the actual realisation
Great Buddha activity pervaded all space / I supplicate the great meditator Gampopa

*Đại thừa, viên mãn dòng giống Phật; Đại Thủ Ấn, mang chứng ngộ hiện tiền;
Đại thiện hạnh, phủ đầy khắp không gian: đức Gampopa đại thiện sư, con chí thành thỉnh nguyện.*

ཡེ་ནས་གཤིས་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་ཡངས་པ་རུ། ཡེ་གྲོལ་རིག་པའི་བྱུང་གི་གཤོག་རྩལ་གྱིས།
ལས་ལམ་གཅིག་ཆར་བགྲོད་པའི་བྱུང་ཚེས་ཅན། རྒྱལ་བ་འབའ་རོམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YE NE ZHI KYI KHA YING YANG PA RU. YE DROL RIK PEI KHYUNG GYI SHOK TSAL KYI
SA LAM CHIK CHAR DRU PEI KHYE CHO CHEN. GYAL WA BA ROM PA LA SOL WA DEB

༄། །དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །འཛིག་རྟེན་དག་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱབ་པར་ཤོག།

**DAM PA NAM LA GU PE SOL TAB TU. DRUB GYU TEN DZIN CHOK NAM ZHAB TEN CHING
TEN PA RIN CHEN CHOG CHUR GYE PA DANG. JIG TEN GE LEG CHEN PO KHYAB PAR SHOK**

By the power of devotedly praying to all the holy ones / May the supreme holders of the practice lineage live long
The precious teaching spread in the ten directions, / And great good fortune pervade the entire world.

*Nương năng lực thỉnh nguyện / hết thầy chư Thánh giả, / nguyện các đảng chấp giữ / dòng truyền thừa hành trì / luôn sống đời trường thọ.
Nguyện diệu pháp nhiệm mầu / lan rộng khắp mười phương, / nguyện mọi sự cát tường / lan xa toàn cõi thế.*

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྐྱ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཚུན་བརྩེའི་དབང་པོས་དག་སྣང་གི་ཚོས་སྡེ་ལས་བྱུང་བའོ།།

This prayer sprang from the pure vision Dharma of the all-seeing Lama Jamyang Khyentse Wangpo
Bài kệ dưới đây xuất phát từ linh Pháp kiến của đấng toàn giác Lama Jamyang Khyentse Wangpo

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྩོགས་ནས། །དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།།

**KYE WA KUN TU ZANG DAK LA MA DANG. DRAL ME CHO KYI PAL LA LONG CHO CHING
SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOK NE. DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOP SHOK**

In all my life times may I not be separated from the authentic lama / And so enjoy the splendor of Dharma,
Perfecting fully all the qualities and levels of the path / May I quickly attain the state of Dorje Chang.

*Nguyện mọi kiếp về sau / không bao giờ lìa xa / bậc đạo sư chân chính. / Nguyện trú trong pháp lạc,
Viên thành mọi tánh đức / của chứng địa, đường tu, / nguyện mau chóng thành tựu / quả Phật Kim Cang Trì.*

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས། - Guru Rinpoche's Seven Line Prayer - *Thất Cú Thi Tán Liên Hoa Sanh*

ཨུང་། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མུ་པ་མེ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ་།

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གུབ་བརྟེན་མུ་པ་མེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མུ་།

**HUNG. ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM. PE MA GE SAR DONG PO LA.
YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYE. PE MA JUNG NE SHE SU DRAK.**

HUNG. In the Northwest of the land of Uddiyana, above the stalk and stamens of a lotus flower, having attained the wonderful and most perfect siddhi, is the one known as "The Lotus Born."

*HUNG. Nơi miền Tây Bắc / U-đi-nai-ya, / bên trên nhụy sen,
đản sanh một đấng / giác ngộ nhiệm màu, / hồng danh lừng lẫy / Đức Liên Hoa Sanh,*

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད། བྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་མེད། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

KHOR DU KHAN DRO MANG PO KOR. KHYE KYI JE SU DAK DRUB KYI. JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL

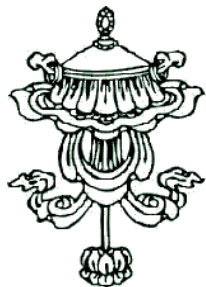
He is surrounded by a retinue of many dakinis. Please come and bless us so that we may follow your example!

Xung quanh trùng điệp / chúng đà kì ni. / Thịnh chư thánh chúng / cùng về nơi đây / gia trì cho con / theo gót chân Thầy.

གུ་རུ་པཎ་སྐྱེད་ཀྱི་མུང་།

GURU PEMA SIDDHI HUNG

GURU PĒMA XĪDI HUNG

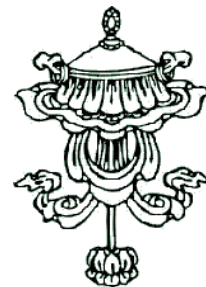


༄༅། །དགོངས་གཏིར་སྒོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷུང་ལའི་སྤིང་བ་བཞུགས་སོ།

LINEAGE PRAYER OF PROFOUND MIND TREASURE OF TARA

THỈNH CHƯ TÔ KHO TÀNG TÂM TARA THẬM THÂM

(།ཅེས་པ་འདི་འང་མཇུག་ལོ་ཤས་གྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། Manju Koika wrote this prayer – *Manju Koika soạn tác*)



ཚོས་སྐྱེ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ། །ཡོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཚོགས་བཟོ་བྱ་ར་ཉི།

།སྐྱེལ་པའི་རྣམས་རོལ་རྗེ་བཅུན་སྤྱོལ་མ་ཡུམ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

**CHO KU SHER CHIN CHOM DEN KUN ZANG MO . LONG KU YONG ZOG VAJRA VARAHI
TRULPE NAM ROL JE TSUN DROL MA YUM . SOL WA DEB SO THUN NGO DRUB TSO**

Dharmakaya Prajnaparamita Bhagwan Samanta Bhadri. The Complete Sambhogakaya, Vajra Varahi
The emanated Nirmanakaya, Mother Jetsun Drolma. I pray to you please bless us all the common and ultimate accomplishments.

*Đệ tử kính thỉnh đấng nữ Pháp Thân Bát Nhã Thế Tôn Phổ Hiền; báo thân viên mãn Vai-ra Va-ra-hi;
hóa thân thị hiện đức Phật Độ mẫu, xin cho chúng con đạt mọi thành tựu xuất thế, thế gian.*

༄༅། །སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་པརྣ་ཀ་ར་དང་། །གསང་སྤྲུགས་མཛོད་འཛིན་རྒྱལ་འབུམ་གྱི་རྗེ།
།བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ལྷ་སྤྲུལ་རོལ་པ་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཟུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**SANG YE NYI PA PAD MA KA RA DANG . SANG NGAG ZOD ZIN DA KI BUM GYI JEY
JANG CHUB SEM PA LHA SEY ROL PA TSAL . SOL WA DEB SO CHOG THUN NGO DRUB TSOL**

The Second Buddha, Guru Padmasambhava. The holder of Tantra treasure and the king of hundred thousand Dakinis.

The Bodhisattva, Lhasey Rolpatsal. I pray to you please bless us all the common and ultimate accomplishments

Đức Phật thứ hai, thượng sư Liên Hoa Sanh; bậc chấp trì mật tạng, vua của trăm vạn đáng đà kì ni;

Bồ tát La-sê Rôn-pa-sal: xin cho chúng con đạt mọi thành tựu xuất thế, thế gian.

།ཟབ་གཏིར་སྒོ་འབྱེད་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །བཀའ་བབ་བདུན་ལྔ་ནོ་རྗེ་གཟི་བརྗེད་རྩལ།

།རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པརྗེ་གར་གྱི་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གུབ་སྒྲོལ།

ZAB TER GO JED CHOK GYUR DE CHEN LING . KA BAB DUN DEN DOR JE ZI JID TSAL
GYAL TEN SAL DZE PE MA GAR GYI WANG . SOL WA DEB SO CHOG THUN NGOD RUB TSOL

Chokgyur Dechen Lingpa, the revealer of the profound treasures. Dorje Zijidtsal, the holder of the seven lineage streams.

Pema Garwang, who rightened the Buddha Dharma. I pray to you please bless us all the common and ultimate accomplishments.

*Đức Chô-chua Đê-chên Lin-pa, khai quật tàng kinh thâm bí; đức Đor-jê Zi-chi-sal, chấp trì bảy suối truyền thừa;
đức Pê-ma Gạt-wang, chấn chỉnh chánh pháp: xin cho chúng con đạt mọi thành tựu xuất thế, thế gian.*

༄༅། །གཞན་ཡང་ཟབ་གཏེར་སློན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པ། །རྩ་བརྒྱུད་གླ་མ་འཕགས་མ་སྐྱར་མཛོད་ལྷ།
།རྩ་བ་སུམ་དོ་རྗེའི་ཚོས་སྐྱུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**ZHEN YANG ZAB GYE MIN DROL ZOD ZIN PEY . TSA GYUD LAMA PHAG MA NYUR DZE LHA
TSA SUM DAM CHEN CHOE SUNG GYA TSO LA . SOL WA DEB SO CHOG THUN NGO DRUB TSOL**

Others, holders of the profound and wide, maturing and liberating treasures. The root and the lineage gurus, the sublime swift Tara.
To the ocean of three roots and the protectors. I pray to you please bless us all the common and ultimate accomplishments.

*Cùng chư vị khác, chấp trì kho tàng quảng, thâm, thành thực giải thoát; bốn sư và tổ sư Tara thân tốc;
biển rộng tam căn cùng chư hộ pháp: xin cho chúng con đạt mọi thành tựu xuất thế, thế gian.*

།ངེས་པར་འབྱུང་བའི་སྣོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྣོན་འབྱུངས་ཚར་དུ་དངར།

།ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བྱ་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

NGE PA JUNG WAI LO GYUD ZHING SA DEN . LHAG SAM DANG WE JON THRUNG TSA RDU NGAR
YE SHE CHEN POE DRE WU YUR ZA WEY . DON NYI LHUN GYI DRUB PAR DZE DU SOL

On the field of mind of aversion to samsara, appearing the sweet pure motivation of buds.
Growing the abundant fruits of the great wisdom. please bless us to achieve effortlessly the two accomplishments.

*Trên thửa ruộng chán ngán sinh tử, trở mầm tâm ý sáng trong ngọt lành
Sum xuê kết trái đại trí tuệ: xin cho chúng con không chút dụng công toàn thành hết thấy hai loại mục tiêu.*



དགོངས་གཏིར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། །མཇུག་ཚེ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ESSENCE OF THE TWO ACCUMULATIONS
MANDALA SADANA FROM THE GONGTER, "THE PROFOUND ESSENCE OF TARA"

*TINH TÚY HAI BÒ CÔNG ĐỨC
NGHI QUI MẠN ĐÀ LA, "TINH TÚY THÂM SÂU CỦA ĐỨC TARA"*

༄། །ན་མོ་གྲུ་རུ་ལྷུ་རྒྱ་རྒྱ་ལོ། །དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྤྲུལ་བཅས་ལས། །སྤྲུགས་བསྐྱེད་སྤྱིན་ལས་མེད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྲུ་སྐོལ་མ་ལ་བརྟུན་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏུ་གཏོག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྤྱིང་པོ་བསྐྲུས་པ་ཡིན་པས་སྤྱོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། །ཅུང་ཟད་སྤྱོས་པ་དང་རྒྱུན་ཁྱིམ་དུ་བྱ་བ་སྤྱི་རྒྱས་བསྐྲུས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །ཇི་བཅུན་སྤྱོལ་མའི་སྐྱུ་བརྟན་གྱིས་འབྲུབ་སོགས་དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འཇོམ་མཛུན་དུ་སྤྲུགས་བྱ་གཙང་མར་ལུ་གཉིས་ཉར་སྤྱོད། །དཀར་རྒྱུ་མ། །བསང་རྒྱ། །མཚོད་པའི་མཛུལ། །འཕྲོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། །འགྲུབ་ན་ཁྱུས་དང་གཙང་སྐྱ་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྡན་པར་བྱ་ཞིང་།

NAMO GURU ARYA TARAYE! Having paid homage to the mother, Tara, whose intention and activity are even more excellent than those of the guides of the three times and their sons, I will explain this practice in accordance with the kriya and charya tantras. Because these practices of The Profound Essence (Gonter) are condensed forms of very profound essential instructions, a great deal of elaboration is unnecessary. Nevertheless, there is a slightly more elaborate expanded version, and an abbreviated version for daily practice. As for the first: In front of a painting or statue of the venerable Tara, or whatever image of the three jewels you have, on a clean elevated surface, set out the two waters and traditional offerings, as well as a round white torma, water for purification, an offering mandala, grain for tossing, and so forth. If you can, bathe and observe pure conduct. If not, at least perform the practice at a time, such as in the morning, when you have not consumed meat or alcohol.

Namô Guru A-ri-ya Ta-rai-yê, Nam mô đấng Phật Mẫu Tara, với ý và hạnh thù thắng hơn hết thầy Tam thế Phật cùng chư trưởng tử. Đệ tử xin giải thích về pháp tu này thuận theo hệ mật thừa Kriya và Charya. Vì pháp hành Tinh túy Tâm thúy (Gonter) này là tinh yếu của lời khai thị tinh túy thâm sâu, nên không cần giải thích nhiều. Tuy vậy, hãy còn một bản triển khai chi tiết hơn, và một bản tóm gọn hơn để hành trì mỗi ngày. Trước tiên, đối trước hình ảnh tranh tượng của đức Tara, hay bất cứ tranh tượng nào của Tam Bảo mà người tu có được, đặt nơi cao ráo, xếp hai bộ nước cùng các phẩm cúng dường như thường lệ, cùng với bánh cúng torma trắng tròn, nước để tẩy tịnh, một bộ cúng mạn đà la, hạt cúng, v.v... Nếu có thể, hãy tắm rửa sạch sẽ, giữ giới thanh tịnh. Nếu không thể, ít nhất hành trì vào lúc người tu chưa dùng thịt rượu, ví dụ như vào buổi sáng.

མི་སྣོགས་ན་ཤ་ཚང་མ་འཇུང་བའི་སྣོད་ཀྱི་ཆ་སྟོན་བྱ་སྲིད་ལས་ངེས་འཇུང་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱིས་ཀུན་སྦོང་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

With stable renunciation for ordinary existence and an attitude of Bodhicitta, (begin by) taking refuge and generating bodhicitta as follows:
Với tâm buông xả sinh tử và tâm bồ đề, khởi tâm qui y Tam Bảo và phát tâm bồ đề, như sau

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DUN GYI NAM KHAR JE TSUN MA NGON SUM TU SHUK PAR GYUR

In the sky in front, the noble Tara actually appears.

Ở nơi khoảng không trước mặt, đưc Tara thật sự hiện ra

༄༅། །ན་མོ། །དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚི།

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མེདི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། ཚེ་གསུམ།

**NAMO. KON CHOG KUN NGO JE TSUN MAR. DAK SOK DRO KUN KYAB SU CHI.
JANG CHUB MON PAI SEM KYE NE. ZAB MO'I LAM LA JUK PAR GYI. (x3)**

NAMO! I and all sentient beings take refuge in the Venerable Lady, the complete embodiment of the Three Jewels.
Having generated the attitude of aspiration, Bodhicitta, I will enter into the profound path. (3 times)

*Nam mô! Phật mẫu tôn quý, / hiện thân Tam Bảo / con cùng chúng sinh / qui y đánh lễ
phát tâm bồ đề, / và rồi bước vào / đường tu thâm sâu (3 lần)*

ཚོགས་བསགས་པ་ནི། - Now for gathering the accumulations - *Bây giờ tích lũy công đức*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་དང་། །སྤྱོད་པ་བཙུན་ལ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

།རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྲུག་བཞིན།

JE TSUN PAK MA DROL MA DANG CHOG CHU DU SUM SHUK PA YI.

GYAL WA SE CHE THAM CHE LA. KUN NE DANG WE CHAG GYI'O.

I bow with devotion to the venerable noble Tara, and to all the Buddhas and their sons
residing in the ten directions and three times.

Với tâm trong sáng / đệ tử kính lạy / Phật mẫu Tara / cùng Phật, Bồ tát / mười phương ba thời

༄༅། །མི་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མི་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།
 །ཐོག་མ་མིད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མིད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**ME TOK DUK PO MAR ME DRI . SHAL ZE ROL MO LA SOK PA . NGO JOR YI KYI TRUL NE BUL . PAK MA'I TSOK KYI SHE SU SOL.
 THOK MA ME NE DA TAI BAR. MI GE CHU DANG TSAM ME NGA. SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAI. DIK PA THAM CHE SHAG PAR GYI.**

I make actual and imagined offerings of flowers, incense, lamps, perfumed water, food music and much more. Noble assembly, please accept them.
 I confess all sins committed from beginningless time until now, including the ten unvirtuous actions
 and the five sins of immediate consequence, done with my mind under the influence of the mental afflictions.

*Thành tâm cúng dường / hoa cùng hương đốt, / đèn với hương xoa, / thực phẩm, nhã nhạc / cụ thể bày ra / hay trong quán tưởng.
 Kính xin chư tôn / từ bi tiếp nhận. / Kể từ vô thủy / cho đến bây giờ / biết bao việc ác / thập ác, ngũ nghịch /
 con vì mê muội / đã lỡ gây ra, / nay con nguyện xin / sám hối tất cả.*

། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སེའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །ཆེ་རྒྱུ་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

NYEN THO RANG GYAL JANG CHUB SEM. SO SO KYE WO LA SOK PE. DU SUM GE WA CHI SAK PAI. SO NAM LA NI DAK YI RANG. SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG. LO YI JE DRAK JI TA WAR. CHE CHUNG THUN MONG THEK PA YI. CHO KYI KHOR LO KOR DU SOL.

I rejoice in the merit of whatever virtue has been gathered throughout the three times by shravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas and ordinary beings.
Please turn the wheel of Dharma of the greater, lesser and ordinary vehicles in harmony with the diverse aptitudes and motivations of sentient beings.

*Thanh văn, duyên giác / bồ tát, người thường / trong khắp ba thời / được bao công đức, / Nay con nguyện xin / tùy hỉ tất cả.
Nguyện Phật chuyển đày / bánh xe chánh pháp / đại thừa, tiểu thừa / cùng phổ thông thừa / thuận theo căn cơ / của khắp chúng sinh.*

༄༅། །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །སྤྱི་ངན་མི་འདེམ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱད་བསྐྱེད་རྒྱུ་ཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།
 །བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་རྒྱར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

**KHOR WA JI SI MA TONG BAR. NYA NGEN MIN DA THUK JE YI. DUK NGAL GYAM TSOR JING WA YI. SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL.
 DAG GI SO NAM CHI SAK PA. THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE. RING POR MI THOK DRO WA YI. DREN PA'I PAL DU DAK GYUR CHIK.**

I beseech you not to pass into nirvana but, until samsara is emptied, to look with compassion upon all sentient beings drowning in the ocean of suffering.
 May whatever merit I have accumulated become a cause of enlightenment for all beings, and may I become a glorious guide of beings without delay.

*Nguyện Phật trụ thế / đừng nhập niết bàn / cho mãi đến khi / luân hồi diệt tận / lấy mắt từ bi / gìn giữ chúng sinh / trăm luân bể khổ.
 Nguyện mang công đức / hồi hướng bồ đề, / mau chóng trở thành / bậc khéo dẫn đường / cho khắp chúng sinh.*

This completes the intermediate recitation - །ཅིས་པའི་བར་བརྗོད། - *Vừa rồi là phần giữa*

༄༅། གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།

།ལྷ་རྫས་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚོད་རྫས་བསམ་མི་བྱུབ་པར་གྱུར།

**NE YUL PE MO KO PAI SHING. YIB DANG GYEN KO TSE ME PAR.
LHA DZE TING DZIN LE DRUB PAI. CHO DZE SAM MI KYAB PAR GYUR.**

The environment becomes a pure realm of lotus design with unlimited shapes, designs and adornments.
Divine substances, created by samadhi, become inconceivable offering substances

*Cảnh giới xung quanh / trở thành tịnh độ / đầy những đóa sen / vô vàn sắc tướng / trang nghiêm vô lượng
chất liệu siêu phàm / đến từ chánh định, / hiện thành cúng phẩm / bất khả tư nghì.*

ཨོྃ་བརྩ་ཨརྩཱེ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་པཱཱེ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་པཱཱེ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་པཱཱེ་ཨེུ་ཨེུ།
 ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ། ཨོྃ་བརྩ་ཨཱེུ་ཨེུ་ཨེུ།

OM BENZA ARGHAM AH HUNG. OM BENZA PADYAM AH HUNG. OM BENZA PUPE AH HUNG.
OM BENZA DHUPE AH HUNG. OM BENZA ALOKE AH HUNG. OM BENZA GENDHE AH HUNG.
OM BENZA NEWIDE AH HUNG. OM BENZA SHABDA AH HUNG ❀ OM BENZA SAPARANA KHAM.

ÔM BÊN ZA ẠT GĂM A HUNG. ÔM BÊN ZA PA ĐI ẨM A HUNG. OM BÊN ZA PU PÊ A HUNG.
 ÔM BÊN ZA ĐÚP PÊ A HUNG. ÔM BÊN ZA A LÔ KÊ A HUNG. ÔM BÊN ZA GHÊN ĐÊ A HUNG.
 ÔM BÊN ZA NIÊU ĐÊ A HUNG. ÔM BÊN ZA SẤP ĐA A HUNG. ❀ ÔM BÊN ZA SA PA RA NA KHAM.

༄༅། དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་སྤྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Then, begin with homage and offerings to the Three Jewels in general – *Tiếp theo, bắt đầu phần tán dương và cúng dường Tam Bảo tổng quát*

ཤྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྗོད་སྐྱེ་ཙམ་ཨོཾ།

CHOG CHU DU SHI'I LA MA GYAL WA SE DANG CHE PA THAM CHE DUN GYI NAM KHAR - BENZA SAMADZA.

All lamas, victors, and their sons of the ten directions and four times assemble in the space in front. BENZA SAMADZA.

Chư đạo sư, Thế tôn cùng trưởng tử ở khắp mười phương bốn thời cùng về thị hiện ở khoảng không trước mặt. Benza Sa ma za.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གཏུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་ཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གཏུན་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། 

MA LU SEM CHEN KUN GYI GON GYUR CHING. DU DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE LHA

NGO NAM MA LU JI SHIN KHYEN GYUR PAI. CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEK SU SOL 

You are the protectors of all sentient beings without exception. You conquer the hordes of maras and their hosts.
You understand everything without exception, just as it is. Conquerors, please approach this place, together with your retinue.

*Là bậc hộ trì / của khắp chúng sinh, / ma vương ma quân / ngài hàng phục cả
Trí biết vạn pháp / đúng, đủ và khắp. / Kính thỉnh Thế Tôn, / cùng chư thánh chúng / giá lâm đạo tràng.*

PEMA KAMALA YA SA TAM པཌེ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟོ། PÉ MA KA MA LA YA SA TAM

༄༅། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། - Now, the seven branch prayer - *Tiếp theo là Bảy Hạnh Phổ Hiền*

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྟོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན།

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྲུག་བགྲིའོ།

**JI NYE SU DAK CHOK CHUY JIK TEN NA. DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN
DAK GI MA LU DE DAK THAM CHE LA. LU DANG NGAK YI DANG WE CHAK GY'O**

With devoted body, speech and mind I pay homage to all those lions among men,
however many there may be, who appear in the worlds of the ten directions and three times.

*Hết thầy chư Phật / trong ba thì gian / tại các thế giới / khắp cả mười phương / là đáng sự tử
trong cõi con người, / tôi vận dụng đủ / thân khẩu và ý / kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.*

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZANG PO CHO PE MON LAM TOP DAK GI. GYAL WA THAM CHE YI KYI NGON SUM DU
SHING GI DUL NYE LU RAP TU PA YI. GYAL WA KUN LA RAP TU CHAK TSAL LO

Through the purity and power of my aspiration prayers for excellent conduct, all the victorious ones appear clearly to mind.
Bowling reverently with bodies as numerous as the atoms in all the realms, I pay homage to all the victorious ones.

*Năng lực uy thần / của hạnh Phổ Hiền / làm tôi hiện trước / khắp chư Như Lai.
Pháp giới vô tận / có bao cực vi / thì tôi nguyện cũng / hiện bày nhiên thân / lạy khắp chư Phật.*

༄༅། ལྷུལ་གཅིག་སྣོད་ན་ལྷུལ་སྣོད་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM. SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA DAK
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PA. THAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MO**

On each atom I imagine as many Buddhas as there are atoms, each residing in the midst of their sons.
Like that, I imagine the whole Dharmadhatu completely filled with victorious ones.

*Trong một cực vi / có chư Phật đà / nhiều bằng cực vi, / và đều ở trong / chúng hội Bồ tát;
cực vi tất cả / pháp giới vô tận*

།དེ་དག་སྤྲུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།
།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TS'HO NAM. YANG KYI YEN LAK GYA TSO'I DRA KUN GYI
GYAL WA KUN GYI YON TEN RAP JO CHING. DE WAR SHEK PA THAM CHE DAK GI TO**

To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities, I proclaim the qualities of all the victorious ones
with sounds containing oceans of branches of melody. Thus, I praise all the sugatas.

*[Tâm tôi tin Phật / thật sâu và dày] / Nên biến âm thanh / tôi vận dụng cả
xuất ra vô tận / lời chử nhiệm màu / tán dương biến cả / công đức của Phật.*

༄༅། །མི་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

**ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG. SIL NYEN NAM DANG JUK PA DIK CHOK DANG
MAR ME CHOK DANG DUK PO DAM PA YI. GYAL WA DE DAK LA NI CHO PAR GYI**

With the finest flowers, the finest garlands, music, ointments, supreme parasols,
supreme lamps, and the finest incense, I make offerings to the victorious ones.

*Tất cả vòng hoa / tốt đẹp hơn hết / âm nhạc, hương hoa / tàn lọng, bảo cái /
đèn, nhang thanh tịnh / tôi đem hiến cúng / chư vị Thế Tôn.*

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །སྲི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

།བསྐྱོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་ཚོད་པར་བགྱི།

**NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG. CHE ME P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG
KO PA KHYE PAR P'HAK PE CHOK KUN GYI. GYAL WA DE DAK LA YANG CHO PAR GYI**

With the finest cloths, supreme scents, and heaps of fine medicinal powders equal in size to Mount Meru -
all displayed in supreme and magnificent ways - I also make offerings to those victorious ones.

*Y phục hơn hết / hương liệu hơn hết / hương bột, hương đốt, / tất cả đều như / diều cao núi lớn
những đồ trang hoàng / hơn hết như vậy / tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.*

༄། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**CHO PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA. DE DAK GYAL WA THAM CHE LA YANG MO
ZANG PO CHO LA DE PE TOP DAK GI. GYAL WA KUN LA CHAK TSAL CHO PAR GYI**

Imagining whatever offerings I make to be vast and unsurpassable, I venerate all the victorious ones.
Thus, through the power of faith in excellent conduct, I pay homage and make offerings to all the victors.

*Tôi mang cúng phẩm / cao rộng hơn hết / hương về khắp cả / mười phương chư Phật /
Vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện Phổ Hiền / đánh lễ, hiến cúng / chư vị Như lai.*

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་གྱང་།
།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**DO CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI. LU DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA. DE DAK THAM CHE DAK GI SO SOR SHAK**

I confess each and every one of my sins, whatever they may have been,
done with body speech and also mind while overpowered by desire, aggression and stupidity.

*Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm / đều bởi vô thủy
những tham sân si / động thân miệng ý / mà phát sinh ra, / ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.*

༄༅། །སྟོབས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་ལྷམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།
།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**CHOK CHU GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE. RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG. DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG**

I rejoice in the merit - whatever it be - of all the victors of the ten directions, the bodhisattvas,
the pratyekabuddhas, those in training, those beyond training, and all beings.

*Mười phương hết thấy / các loại chúng sinh / cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác
tu học tiếp tục / tu học hoàn tất / tất cả Như lai / cùng với Bồ tát / công đức có gì / tôi tùy hỉ cả.*

།གང་རྣམས་སྤོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྣ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།

**GANG NAM CHOK CHU JIK TEN DRON MA DAK. JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE
GON PO DE DAK DAK GI THAM CHE LA. KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL**

I entreat the protectors, those lamps of the world of the ten directions who, passing through the stages of awakening, attained buddhahood beyond attachment - to turn the unsurpassable wheel of Dharma.

*Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới / khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,
Tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài / chuyển đảy bánh xe / diệu pháp vô thượng.*

༄༅། །སྤྱ་ངན་འདེའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཅུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

**NYA NGEN DA TON GANG ZHE DE DAK LA. DRO WA KUN LA P'HEN ZHING DE WE CHIR
KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG. DAK GI THAL MO RAP JAR SOL WAR GYI**

With palms joined together, I supplicate those who intend to demonstrate nirvana to remain
for kalpas as numerous as there are atoms in all the realms for the welfare and happiness of all beings.

*Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn, / thì tôi chấp tay / thỉnh cầu các Ngài
sống với đời kiếp / nhiều như cực vi, / để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.*

། ཡུལ་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ། བསམ་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏོད། །

**CHAK TSAL WA DANG CHO CHING SHAK PA DANG. JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA. THAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO O**

I dedicate all virtue, however slight, I have accumulated through prostrations, offerings, confessions, rejoicing (in all merit), requesting (the Buddhas to turn the wheel of dharma) and supplicating (them to remain in this world) to enlightenment.

*Lạy Phật, hiển cúng / sám hối, tùy hỷ, / xin Phật ở đời / và chuyển pháp luân
Bao thiện căn ấy / tôi đem hồi hướng / cho khắp chúng sinh / đạt quả giác ngộ.*

མཇུག་མཚོད་པའི། - Now for the mandala offering - *Bây giờ cúng mạn đà la*

ॐ  ཨོྃབཏྟ་སཏྟ་སམཡ། མནུལཡ། བཏྟ་སཏྟ་ཏེན་པ་ཏིལྟ་ཏིལྟ་མིལྟ་མ། སུཏྟ་ཏྟེ་མིལྟ་མ། སུཔྟ་ཏྟེ་མིལྟ་མ། ཨུཏྟ་ཏྟེ་མིལྟ་མ།

སཏྟ་སཏྟ་ཏྟེ་མིལྟ་མ། སཏྟ་ཀལ་སུཙ་མེཙ་ཏིལྟེ་ཡེ་ཀུཏྟ་ཏྟེ་ཏྟ་ཏྟ་ཏྟ་ཏྟ་ཏྟེ་ལྟ་གཟུགས། སཏྟ་ཏྟ་མུག་ཏྟ་བཏྟ་མིལྟ་མ། བཏྟ་ཏྟ་མུག་ཏྟ་སམཡ་སཏྟ་ཨུ།

OM BENZA SATO SAMAYA MANUPALAYA, BENZA SATO TVENOPATISTHA DRIDO ME BHAVA, SUTOSYO ME BHAVA, SUPOSYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVASIDDHIM ME PRAYACCHA, SARVAKARMASU CA ME CITTAM SRIYAH KURU HUNG, HA HA HA HA HOH, BHAGAVAN, SARVA TATHAGATA, BENZA MA ME MUNCA, BENZI BHAVA, MAHA SAMAYA SATO, AH

[dựa theo âm đọc của Sonam Tenzin Rinpoche, như sau:] Ôm ben-dza xa-tô xa-mai-da / ma-nu-pa-lai-da / ben-dza xa-tô tê-nô-pa / tit-ta đri đô mê ba-wa / xu-tô-cai-ô mê ba-wa / xu-pô-cai-ô mê ba-wa / a-nu-rát-tô mê ba-wa / xạt-wa xi-đi mê tra-yê-dza / xạt-wa-cạt-ma-xu dza mê / xu-tam shri-i-da / ku-ru hung / ha ha ha ha hô / băng-ga-wê / xạt-wa ta-ta-ga-ta / ben-dza ma mê mun-dza / ben-dza ba-wa ma-ha sa-mai-da / xa-tô, A

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དང་ - Thus, the 100 syllables, and - *Vừa rồi là Bách Tự Chú*



ཨོཾ་བརྩ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ཨོཾ་བརྩ་རེ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། རྩི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་པའི་དབུས་སུ།

**OM VAJRA BHUMI AH HUNG. ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI.
OM VAJRA RE KHE AH HUNG. CHI CHAG RI KHOR YUG GI RA WEI YONG SU KOR WAI U SU.**

OM BENZA BHUMI AH HUNG. The ground is the completely pure powerful golden earth.
OM BENZA REKE AH HUNG. It is completely surrounded by a circular iron mountain wall.

*ÔM BEN ZA A HUNG. Đất thanh tịnh, đất vàng hùng vĩ.
OM BEN ZA RÊ KHÊ A HUNG. Tròng ngoài núi sắt vây quanh.*



རི་རི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོད། ལྷང་སྒྲ་མི་སྒྲན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་
གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ལྷ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཚེ་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེ་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉོག།

1. RII GYAL PO RI WO CHOG RAP 2. SHAR LU PHAG PO 3. LHO DZAM BU LING 4. NUP BA LANG CHO 5. JANG DRA MI NYEN 6. LU DANG 7. LU PHAG
8. NGA YAP DANG 9. NGA YAP ZHEN 10. YO DEN DANG 11. LAM CHOG DRO 12. DRA MI NYEN DANG 13. DRA MI NYEN GYI DA
14. RIN PO CHEI RI WO 15. PAK SAM GYI SHING 16. DO JOI BA 17. MA MO PE LO TOK

In its centre is Mount Meru, the king of mountains. In the East is Purvavideha. In the South is Jambudvipa. In the West is Aparagodaniya.
In the North is Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha, Chamara and Aparachamara, Shatha and Uttaramantrina, Kura and Kaurava.

Then, the precious mountain, the wish-fulfilling cows, and the grain that grows without cultivation.

Chính giữa là núi Tu Di, vua của các núi. Đông Thắng Thần châu, Nam Thiệm Bộ châu, Tây Ngưu Hóa châu, Bắc Câu Lư châu. Hai trung châu là [Đ] Thân Châu và Thắng Thân Châu, [N]Miêu Ngưu Châu và Thắng Miêu Ngưu Châu, [T] Xiêm Châu và Thượng Nghi Châu, [B] Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu. [Đ] Núi châu bảo, [N] cây như ý, [T] trâu như nguyện, [B] vụ mùa không cần cấy trồng



འཕོའ་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ཀོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

སྐྱིག་མོ་མ། སྒྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུག་ རྒྱུགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

18. KHORLO RINPOCHE, 19. NOR U RIN O HE, 20. TSUN O RINPOCHE, 21. LONPO RINPOCHE, 22. LANGPO RINPOCHE, 23. TACHOK RINPOCHE, 24. MAKPON RINPOCHE, 25. TERCHEN PU BUM PA, 26. GEKMO MA 27. THRENGWA MA, 28. LU MA, 29. GAR MA, 30. METOG MA, 31. DUGPO MA, 32. NANGSAL MA, 33. DRICHAP MA, 34. NYIMA, 35. DAWA, 36. RINPOCHEI DUG, 37. CHOK LE NAM PAR GYAL WAI GYAL TSEN

The precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister; the precious elephant, the precious horse, the precious general and the vase of great treasure. The goddess of grace, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance; the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, and the goddess of perfume. The sun, the moon, the precious umbrella, and the royal banner victorious in all directions

*Luân xa quí, châu ngọc quí, hoàng hậu quí, thừa tướng quí, voi quí, ngựa quí, đại tướng quí và bình bảo tích quí .
Thiên nữ Đẹp, Thiên nữ Tràng hoa, Thiên nữ Bài Ca, Thiên nữ Điệu múa, Thiên nữ Bông hoa, Thiên nữ Hương đốt,
Thiên nữ Đuốc sáng, Thiên nữ Hương thơm. Mặt trời và mặt trăng; bảo cái tràng phan phát phới khắp mọi phương.*



དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

**U SU LHA DANG MI YI PAL JOR PHUN SUM TSHOK PA MA TSHANG WA ME PA
RAP JAM GYA TSHOI DUL GYI DRANG LE DE PA NGON PAR KO DE**

In the centre is an abundance of wealth of gods and men, not lacking anything.

All of this, as countless as the atoms in the oceans of galaxies,

*Ở giữa là tất cả sản vật quý giá nhất của cõi trời cõi người, không thiếu thứ gì,
nhiều như vi trần trong biển rộng đại thiên thế giới, thanh tịnh đẹp đẽ trang nghiêm.*





། ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

། བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

**LA MA, YI DAM, SANG GYE, JANG CHUP SEM PA, PAWO KHAN DRO, CHO KYONG, SUNG ME TSOG,
DANG CHE PA NAM LA BUL WAR GYI’O. THUK JE DRO WAI DON DU ZHE SU SOL. ZHE NE JIN GYI LAP TU SOL.**

I set out before you and offer to you, the assembly of gurus, yidams, Buddhas, bodhisattvas, dakas, dakinis, dharmapalas and protectors.
Through your kindness, please accept it. Having accepted it, please grant your blessings.

*Kính dâng lên khắp / đạo sư bốn tôn, / Phật đà bồ tát, / Đà kì ni và / Đà ka, hộ pháp.
Xin hãy từ bi / vì khắp chúng sinh / tiếp nhận cúng phẩm. / Nhận rồi nguyện xin / ban cho chúng con / nguồn lực gia trì.*



 ས་གཞི་སྟོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །།

SA ZHI PO CHU JUK SHING ME TOK TRAM. RI RAP LING ZHI NYI DE GYEN PA DI.
SANG GYE ZHING DU MIK TE P’HUL WA YI. DRO KUN NAM DAK ZHING LA CHO PAR SHOK.

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers; adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon. Imagining this as a Buddha realm I offer it, so that all beings may enjoy that pure realm. OM AH HUNG. With reverence I continually offer
Con xin hiến cúng, đất này trang nghiêm hương, hoa; / điểm núi Tu Di, / tứ đại bộ châu, / mặt trời và mặt trăng, quán tưởng thành cảnh Phật. / Nguyện chúng sinh yên vui trong cõi thanh tịnh này.



OM AH HUNG ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ འོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་ཚོགས་ཀུན་། སྒྲིང་བཞིའི་རི་རབ་ཉི་ལྔར་བཅས་།

སྤྱ་མིའི་ལོངས་སྤོད་བསམ་མི་བྱའགྱུར་། ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྗེ། རྒྱན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

**DAK DANG THA YE SEM CHEN GYI. LU DANG LONG CHO GE TSOK KUN. LING SHI'I RI RAB NYI DAR CHE.
LHA MI'I LONG CHO SAM MI KHYAB. KUN ZANG CHO PAI TRIN PUNG CHE. GYUN MI CHE PAR TRUL JE TE.**

With reverence I continually offer to the three jewels, the three roots, the ocean of dharma protectors and gods of wealth, all the bodies, possessions and virtues of myself and limitless sentient beings, together with the supreme mountain, the four continents, the sun and moon,
Con và chúng sinh / đưc bao thân mạng, / tài sản, công đức, / cùng núi Tu Di / tứ đại bộ châu, / mặt trời mặt trăng, / phẩm vật phong phú / trong cõi trời, người / đầy ắp trời mây / Phổ hiện cúng phẩm



དགོན་མཚོ་ག་རིན་ཆེན་ཅུ་བ་གསུམ་མཚོ་སྤྱང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལེལ་གྲུས་པས་ཏྲག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱིེ།
བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྗེས་ནས་ཡེ་ཤེས་སྤྱང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

**KON CHOG RIN CHEN TSA WA SUM. CHO SUNG NOR LHA GYAM TSO LA. GU PE TAK TU BUL WAR GYI.
SO NAM TSOK CHEN RAB DZOK NE. YE SHE NANG WA GYE PAR SHOK.**

and the inconceivable enjoyments of gods and men, perpetually emanated as billowing clouds of offerings as vast as those of Samantabhadra. May I complete the great accumulation of merit, and having done so, may the radiance of wisdom increase.

*Nguyện xin dâng hiến / Tam Bảo, Tam Cẩn, / hộ pháp, hộ tài
Nguyện cho công đức / dồi dào tăng trưởng / cho nguồn trí giác / càng thêm rạng ngời.*



ཨོྃ་གུ་རུ་ཏེ་མ་རྩ་གི་རྣམ་སྐྱེ་མཁུ་མཁུ་ལ་ཕུ་ཇ་མི་གུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་།

OM GURU DE WA DAKINI SARWA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG

ÔM GU RU ĐÊ WA ĐÀ KI NI XẠT WA RÁT NA MẶN ĐA LA PU ZA MÊ GA A HUNG

ཞེས་མཁུ་ལ་སུལ། - Thus offer the mandala - *Vừa rồi là cúng mạn đà la*

༄༅། ཀ་མོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་། ཚོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

ཡི་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་། རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། ཐུགས་རྗེ་སྲིན་ལས་ལྷ་དཔོ་ཆེ་།

**NAMO SANG GYE CHO DANG GEN DUN DANG. LA MA YI DAM KHAN DRO DANG. CHO SUNG NOR LHA TER GYI DAK.
YE SHE CHIG GI NGO WO LE. RANG SHIN MA GAK CHIR YANG TON. THUK JE TRIN LE ME PO CHE.**

Namo Buddhas, Dharma, Sangha, yidams, dakinis, dharma protectors, gods of wealth and lords of terma –
you display the nature of unimpeded diversity from within the essence of one wisdom. Your compassion and activity are wonderful!

*Nam mô Phật, Pháp, Tăng, / bốn tôn, đà kỳ ni, / hộ pháp, và hộ tài / cùng chúa tể Terma
Từ tinh túy / của trí giác đơn thuần / mà thị hiện vô ngại / mọi cảnh giới phong phú. / Tâm từ và thiện hạnh / thật vĩ đại nhiệm mầu.*

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གུར་པཿ མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་བྱིད་རྣམས་ལཿ

ཕུག་འཚལ་སླིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལཿ

**DRO KUN KYAB DANG GON GYUR PA. KHYEN TSE'I DAG NYI KHYE NAM LA.
CHAG TSAL NYING NE KYAB SU CHI. LU DANG LONG CHO CHO PAR BUL**

I go for refuge and pay homage with all my heart to you who are the refuge and protectors for all beings,
the very embodiment of loving kindness and wisdom. I offer you my body and possessions.

*Trước bậc hộ trì, / nơi chốn qui y / là hiện thân của / từ bi, trí tuệ / đệ tử thành tâm / tán dương đánh lễ,
Nguyện xin hiến dâng / thân mạng, tài sản,*

ྐྱ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་མཉམས་ཏུ་བྱུགས་ཇིས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་མཉམས་ཏུ་བདག་པ་ཞི་བ་དང་མཉམས་ཏུ་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་མཉམས་ཏུ་བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་མཉམས་ཏུ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་སློབས་མཉམས་ཏུ་

DAK DANG THA YE SEM CHEN NAM. TAK TU THUK JE KYAB DZE SOL. NE DANG NO PA SHI WA DANG.
TSE DANG SO NAM PEL WA DANG. SAM PAI DON NAM MA LU KUN. CHO SHIN DRUB PAR GIN GYI LAB.

In your compassion, please always protect me and limitless sentient beings. Bless us so that sickness and harm are pacified, life and merit flourish, and all of our wholesome wishes without exception are fulfilled in accord with Dharma.

Xin hãy từ bi / gìn giữ cho con / và khắp chúng sinh. / Hộ trì chúng con / thoát mọi bệnh khổ / quết mọi tà chướng / đời sống, công đức / rạch rỡ cát tường, / đạt mọi ước nguyện / thuận theo chánh pháp.

This concludes prayers for fulfillment of wishes. Next, present offerings three times specifically to the Noble Lady, and recite of the tantra of her praises as follows
Hoàn tất phần thỉnh toàn thành ước nguyện. Tiếp theo, dâng cúng và xưng tán 3 lượt cho đức Tara theo nghi thức sau đây

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཅུ་གསུམ་མཉམས་ཏུ་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་མཉམས་ཏུ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་སློབས་མཉམས་ཏུ་

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། ཐུགས་ཀར་རྗེ་སྒྲིང་ལྗོངས་གུ།

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས། འཕགས་མ་རྣམ་འཕུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་འཕྲོ་བ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་དངས་གུར།

RANG NYI KE CHIK DREN DZOK SU. JE TSUN PAK MAI KUR SAL WAI. THUK KAR DA TENG TAM JANG GU.

DE LE O ZER PAK YE TRO. PAK MA NAM TRUL NYER CHIK DANG. KONCHO GYAM TSO'I TRIN TRO WA. DUN GYI NAM KHAR CHEN DRANG GYUR.

Complete in the instant of recollection, I appear in the form of the venerable Noble Lady. In my heart, above a moon, is a green TAM.
From that, innumerable light rays emanate, inviting the twenty-one emanations of the Noble Lady and an ocean of the three jewels.
Billowing like clouds, they gather in the sky in front.

*Ngay trong một sát na / hoàn tất bổ công đức, / hoạt hiện tướng Phật bà / đức Tara tôn quý. /
Nơi tim, trên đài sen, / chúng tự TAM xanh lá, / phóng vô lượng hào quang / thỉnh mời đức Tara, / 21 thân thị hiện /
cùng biển rộng Tam Bảo, / trùng điệp như ngàn mây, / hiện ra phía trước mặt.*

[1]

༄། ལྷོ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས། འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར།

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བར་ཤར། རྩུར་གཤེགས་ལྷུ་རྩུ་རྩུ་རེ་ཙོ། ༄། བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྐྱབས་བརྟེནི་སྨིར།

TAM KYE ME O SAL CHO KU'I YING. GAG ME PAK MAI YE SHE KUR.

GANG DUL GYU TRUL DRA WAR SHAR. TSUR SHEK ARYA TARE DZA. ༄། DAK DANG DRO LA THUK TSE'I CHIR.

TAM. The unborn luminous expanse of dharmakaya dawns in the form of the unceasing wisdom body of the Noble Lady, a net of magical display that appears to guide beings. Please approach, noble Tara! Bhagavati, in your loving kindness and compassion for me and all beings,

TAM. Từ cảnh giới minh quang / của pháp thân vô sinh / hiện trí thân thường trụ / của Tara Phật bà, / là võng lưới nhiệm mầu thị hiện bao sắc tướng / phổ độ khắp chúng sinh. / Thỉnh Tara Thế Tôn / vì con và chúng sinh / xin mở lượng từ bi / về giá lâm đạo tràng.

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པེ། དེ་སྲིད་བཙམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

NYI KYI DZU TRUL THU YI NI. JI SI CHO PA DAK GYI PA. DE SI CHIM DEN SHUK SU SOL.

please exert your miraculous powers and remain here for as long as I make offerings to you.

/ xin thị hiện thần lực / ở lại cùng chúng con / khi con còn hiến cúng.

པཌ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

PEMA KAMALA YA SA TAM

PÉ MA KA MA LA YA SA TAM

[1]

༄། ལོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་སྒྲིན་གྱིས།

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚན།

OM NGO JOR YI LE JUNG WA YI. KUN TU ZANG PO'I CHO TRIN GYI.
CHO YING GYE PAR KANG JE TE. PAK MA DROL MA KHOR CHE CHO.

OM. I fill the Dharmadhatu with clouds of Samantabhadras offerings, actually present, arising from my mind.
I offer these to the noble Tara and her retinue

*Ôm. Khắp cả pháp giới / lấp bằng biển mây / cúng phẩm Phổ Hiền / thật sự bày ra, / hay trong quán tưởng.
nguyện xin kính dâng / Tara Phật bà, / cùng chư thánh chúng.*

ཨོཾ་ཨྷ་རྩ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྩ་ཨུམྐུ་ལྷུའི་ཕྱེད་ལྷ་ལོ་གི་གཞུ་མེ་མིང་ཤུལ་པ་རི་ཚལ་སྐྱ་ལྷ། ❀

OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA

ARGHAM, PADYAM, PUKPE, DHUPE, ALOKE, GENDHE, NEWIDYE, SHABDA PRATITSA SOHA ❀

ÔM A RI A TA RÊ SA PA RI WA RA BEN ZA AT GĂM, PA ĐI ĂM, PÚP PÊ, ĐÚP PÊ, A LÔ KÊ, GHÊN ĐÊ, SẮP ĐA PRA TÍT SA SÔ HA

ཞེས་སྐྱབས་བཅས་ཤིང་མཚོན་པ་སྐྱིད་འབྲུལ། - Thus, the invitation and general offerings have been made - Đến đây hoàn tất phần thỉnh Phật và cúng dường chung



[1]



ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ཡོངས་སྣོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ།
 ཐུག་ཇེ་འི་དཀ་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།

**OM AH HUNG. KHAM SUM NO CHU PAL JOR DANG. DAK LU LONG CHO GE TSOK KUN.
 THUK JE'I DAK NYI NAM LA BUL. SHE NE JIN GYI LAB TU SOL.**

OM AH HUNG. I offer to the embodiments of compassion the glory and richness of the trilocosm and it's continents,
 as well as my body and all my possessions and virtues. Having accepted them, please grant your blessing.

*Ôm A Hung. / Trong khắp ba cõi / đưc bao lục địa, / bao nhiêu tài sản / phong phú huy hoàng / con xin dâng hết /
 cùng với thân mạng, / tài sản, công đức / hiến cúng chư vị / hiện thân đại bi. / Kính xin chư vị / ban lộc gia trì.*

[1]



ཨོཾ་སར་ཐ་ཐ་ག་ཐ་ར་ཐུ་མཐུལ་ལྷུང་ལྷོ་ཨོཾ་

OM SARWA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO.

ÔM XẠT WA TA TA GA TA RÁT NA MẢN ĐA LA PÚT ZA HÔ

ཞེས་མཐུལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ལུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཞེད།

- Thus, the special mandala has been offered. Chant the *21 Praises to Tara* two times [pp.123-147]

Cúng mạn đà la phi thường đã xong. Tiếp theo, tụng bài Xưng Tán 21 đức Tara 2 lần [tr.123-148]

[2]

༄། ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་སྨིན་གྱིས།


ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚན།

OM NGO JOR YI LE JUNG WA YI. KUN TU ZANG PO'I CHO TRIN GYI.
CHO YING GYE PAR KANG JE TE. PAK MA DROL MA KHOR CHE CHO.

OM. I fill the Dharmadhatu with clouds of Samantabhadras offerings, actually present, arising from my mind.
I offer these to the noble Tara and her retinue.

*Ôm. Khắp cả pháp giới / lấp bằng biển mây / cúng phẩm Phổ Hiền / thật sự bày ra, / hay trong quán tưởng.
nguyện xin kính dâng / Phật bà Tara, / cùng chư thánh chúng.*

[2]

ཨོཾ་ཨྷ་རྩ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་སྐ་ར་བཏུ་ཨཱཾ་ཏུའོ་ཏུའོ་ཏུའོ་པེ་ཨྷ་ལེ་གཱ་གཱེ་རྗེ་མིཏྱ་ཤཱ་བྱ་ཏི་ཚཱ་སྐ་ཏྱཾ། 

OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA

ARGHAM, PADYAM, PUKPE, DHUPE, ALOKE, GENDHE, NEWIDYE, SHABDA PRATITSA SOHA 

ÔM A RI A TA RÊ SA PA RI WA RA BÊN ZA

ẠT GĂM, PA ĐI ẨM, PÚP PÊ, ĐÚP PÊ, A LÔ KÊ, GHÊN ĐÊ, SẮP ĐA PRA TÍT SA SÔ HA

[2]



ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྣོད་དག་ཚོགས་ཀུན་།
 ཐུག་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

**OM AH HUNG. KHAM SUM NO CHU PAL JOR DANG. DAK LU LONG CHO GE TSOK KUN.
 THUK JE'I DAK NYI NAM LA BUL. SHE NE JIN GYI LAB TU SOL.**

OM AH HUNG. I offer to the embodiments of compassion the glory and richness of the trilocosm and it's contents,
 as well as my body and all my possessions and virtues. Having accepted them, please grant your blessing.

*Ôm A Hung. / Trong khắp ba cõi / đưc bao lục địa, / bao nhiêu tài sản / phong phú huy hoàng / con xin dâng hết /
 cùng với thân mạng, / tài sản, công đức / hiến cúng chư vị / hiện thân đại bi. / Kính xin chư vị / ban lộc gia trì.*

[2]



ཨོཾ་སར་ཀ་ཏ་ར་ཐ་ག་ཏ་ར་ཏུ་མཇུག་ལ་ཕུའོ་རྩེ།

OM SARWA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ÔM XẠT WA TA TA GA TA RÁT NA MẶN ĐA LA PÚT ZA HỒ

ཞེས་མཇུག་ཕུལ་ནས། - *Thus offer mandala - Vừa rồi là cúng mạn đà la*

[2]

༄། ལྷན་གཡས་མཚོགས་སྤྱིན་ལྷན་རྒྱུ་ཉིད་ཀྱི་སྐབས་སྤྱིན་ལྷན་རྒྱུ་ལྷན་པའི་འོག་ཀྱི་

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་ལྷན་ལྷན་པའི་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱེད་ལྷན་ལྷན་ཀྱི་

**CHAG YE CHOG JIN CHAG GYA NYI. KYAB JIN CHAG GYAR GYUR PAI OK.
DAK DANG SUNG JA KUN TSU NE. JIK PA KUN LE UK YUNG GYUR**

Her right-hand mudra of supreme generosity changes into the mudra of giving protection.

I and all to be protected are placed under this and given relief from all dangers.

Tay phải ngài chuyển từ ấn thí nguyện thành ấn Tam Bảo, Chở che cho con cùng chúng sinh thoát mọi hiểm nạn

imagining thus, recite the 21 praises three times – *Quán niệm như vậy, tụng bài Xưng Tán 21 Đức Tara 3 lần. [tr.123-148]*

ཅེས་མོས་ལ་ལྷན་འཚལ་ཉིད་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཅོད།

[3]

ཡང་མཚོན་པ་དང་མཚུལ་སྤུལ། - Again, present offerings and a mandala - *Lại cúng dường và dâng mạn đà la*

ཨོཾ་དངོས་འགྲུབ་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱོན་གྱིས།

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

OM NGO JOR YI LE JUNG WA YI. KUN TU ZANG PO'I CHO TRIN GYI.

CHO YING GYE KANG JE TE. PAK MA DROL MA KHOR CHE CHO

OM. I fill the Dharmadhatu with clouds of Samantabhadras offerings, actually present, arising from my mind.
I offer these to the noble Tara and her retinue.

*Ôm. Khắp cả pháp giới / lấp bằng biển mây / cúng phẩm Phổ Hiền / thật sự bày ra, / hay trong quán tưởng.
nguyện xin kính dâng / Phật bà Tara, / cùng chư thánh chúng.*



ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྣོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་།

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

OM AH HUNG. KHAM SUM NO CHU PAL JOR DANG. DAK LU LONG CHO GE TSOK KUN.
THUK JEI DAK NYI NAM LA BUL. SHE NE JIN GYI LAB TU SOL

OM AH HUNG. I offer to the embodiments of compassion the glory and richness of the trilocosm and it's contents, as well as my body and all my possessions and virtues. Having accepted them, please grant your blessing.

Ôm A Hung. / Trong khắp ba cõi / đưc bao lục địa, / bao nhiêu tài sản / phong phú huy hoàng / con xin dâng hết / cùng với thân mạng, / tài sản, công đức / hiến cúng chư vị / hiện thân đại bi. / Kính xin chư vị / ban lộc gia trì.

[3]



ཨོཾ་སར་ཀ་ཏ་ར་ཐ་ག་ཏ་ར་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕུལ་ནི།

OM SARWA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO.

ÔM XẠT WA TA TA GA TA RÁT NA MĂN ĐA LA PÚT ZA HÔ

ཨོཾ་སར་ཀ་ཏ་ར་ཐ་ག་ཏ་ར་ - Thus offer mandala - Vừa rồi là cúng mạn đà la

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས། རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྐྱུ་བོ་ནས།

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས། བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

**KU LE DU TSI'I CHU GYUN BAB. RANG DANG SUNG JAI CHI WO NE.
SHUK TE LU KUN GANG WA YI. JIN LAB MA LU SHUK PAR GYUR.**

From her body a stream of ambrosia descends, entering me and all those to be protected through the tops of our heads.
It fills our whole bodies, and every kind of blessing enters into us.

Từ nơi thân ngài / tuôn dòng cam lồ, / rót qua đỉnh đầu, / rót vào trong tôi / cùng khắp chúng sinh, / đầy ắp thân thể / mọi lực gia trì.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

Imagining that and it's benefits, recite the 21 Praises seven times – Quán niệm như vậy, tự tin nơi lợi ích, tụng bài Xưng Tán 21 đức Tara 7 lần

[3]

༄། ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བཟོད་པས། ལྷོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།
 །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

LHA MO LA GU YANG DAK DEN PAI. LO DEN GANG GI RAB DANG JO PE. SO DANG THO RANG LANG PAR JE NE.
 DREN PE MI JIK THAM CHE RAB TER. DIK PA THAM CHE RAB TU SHI WA. NGEN DRO THAM CHE JOM PA NYI DO.

Anyone who has genuine devotion for the deity, and recites this clearly and mindfully at dawn upon arising and at dusk, will receive protection from all dangers, complete pacification of all negativities, and freedom from all unfortunate rebirths.

*Ai người có lòng / tin đấng bốn tôn, / rạng đông hoàng hôn / chuyên tâm trì tụng / tiếng lời rõ ràng /
 sẽ được hộ trì / thoát mọi hiểm nạn, / sạch mọi ác chướng, / thoát cảnh đọa sinh.*

[3]

། རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་གྱིས། །སྣུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

། སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བསྐྱེན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

**GYAL WA JE WA TRAK DUN NAM KYI. NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA. DI LE CHE WA NYI NI THOB CHING.
SANG GYE GO PANG THAR THUK DER DRO. DE YI DUK NI DRAK PO CHEN PO. TEN LA NE PA'M SHEN YANG DRO WA.**

They will soon receive empowerment by seventy million victors and, attaining better conditions, will arrive at the ultimate state of buddhahood.
By remembering the deity, deadly poisons will be completely nullified, regardless of whether they abide within the environment or within beings,

*Được bảy trăm vạn / đức Phật Thế Tôn / sớm truyền quán đảnh, / đạt cảnh thuận duyên / chóng đạt quả Phật.
Tâm niệm bốn tôn / thì mọi độc tố / từ nơi môi trường / hay từ sinh vật,*

༄། །ཟོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།
 །སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

ZO PA DANG NI THUNG PA NYI KYANG. DREN PE RAB TU SEL WA NYI THOB. DON DANG RIM DANG DUK GI ZIR WAI.
 DUK NGAL TSOK NI NAM PAR PANG TE. SEM CHEN SHEN PA NAM LA YANG NGO NYI SUM DUN DU NGON PAR JO NA.

even when eaten or drunk. One will throw off the host of sufferings inflicted by dons, epidemics and poisons,
 and this can be accomplished for other sentient beings as well. Through clearly reciting these praises two, three and seven times,

*dù ăn, dù uống, / cũng không thể hại. / Thoát khỏi tật dịch, / truyền nhiễm, ngộ độc
 và cũng như vậy / cho khắp chúng sinh. / tụng bài pháp này / hai, ba, bảy lần,*

[3]

།བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ཚོར་འདོད་པས་ནི་ཚོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།
 །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགོགས་རྣམས་མིད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག།

**BU DO PE NI BU THOB GYUR SHING. NOR DO PE NI NOR NAM NYI TOB.
 DO PA THAM CHE TOB PAR GYUR LA. GEK NAM ME CHING SO SOR JOM GYUR CHIK.**

those who want a child will obtain a child; those desiring wealth will obtain wealth.
 All wishes will be fulfilled, and there will be no obstacles, each and every obstacle having been overcome.

*Cầu con đưc con, / cầu của đưc của, / hết thảy mong cầu / đều đưc như nguyện,
 không chút chướng ngại / vì mọi chướng ngại / đều đã tịnh yên.*

གཏོར་མ་ནི། - Now for the offering of torma - Bây giờ cúng Torma

ॐ ཨོ་བཙྰ་ཨ་མི་ར་གུར་སྤྱི་ར་ར་ར་ཕྱི་པའ།

OM BENZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PEY

ÔM BEN-ZA ĂM-RI-TA KUN-ĐA-LI HANA HANA HUNG PÂY

གྱིས་བསངས། -thus, cleansing - làm sạch

ཨོ་སྤྱ་པ་ཤུད་མ་རྣམ་པ་ཤུད་མ་ཤུད་མ་ཤུད་མ་ཤུད་མ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM

ÔM XÔ-BA-WA XU-ĐA XAT-VA ĐAT-MA XÔ-BA-WA XU-ĐÔ HAM

གྱིས་སྤུངས། -thus, purifying - làm tịnh

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས་མེད་རིན་ཆེན་སྟོན་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་མེད་འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་མེད་ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུན་ཅིར་གྱུར་མེད་

**TONG PAI NGANG LE OM YIG LE. RIN CHEN NO CHOG YANG PAI NANG.
DRU SUM LE JUNG TOR MA NI. ZAG ME YE SHE DU TSIR GYUR.**

From the nature of emptiness arises the syllable OM. This is transformed into a vast offering vessel made of jewels.
Inside, from the three syllables, the torma arises, an ambrosia of undefiled wisdom.

*Từ nơi tánh không hiện ra linh tự OM. Từ đó biến thành chậu cúng bằng ngọc báu lớn rộng mênh mông
Bên trong, từ ba linh tự, cúng phẩm torma hiện ra, là nguồn trí giác cam lồ vô cầu.*

OM AH HUNG ཨོཾ་ཨུ་ཧུཾ། ÔM A HUNG

འཇག་གསུམ། - Three time - 3 lần

ॐ ། ཨོཾ་ཨྱུ་རུ་རྩུ་རེ་ས་པུ་རི་ལྷུ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།

OM ARYA TARE SAPARIWARA IDAM BALIMTA KHAKHA KHAHI KHAHI
 ÔM A RI A TA RÊ SA PA RI WA RA I ĐAM BA LIM TA KHA KHA KHA HI KHA HI

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་། - Three times, offer to the main deity - *Dâng cúng phẩm 3 lần cho bốn tôn chính*

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁམ་སར་ལྷ་མ་ཏེ་ལུ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ཨོཾ་ཨ་ཏུང་པེ་སོ་མ།

OM AKARO MUKAM SARWA DHARMA NAMA DE NUPTEN NATO TA OM AH HUNG PEY SOHA
 ÔM A KA RÔ MU KHAM SAR WA ĐẠT MA NA MA ĐỂ NÚP TÊN NA TÔ TA ÔM A HUNG PÊ SÔ HA

ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ། - Three times, offer to [other] guests - *Dâng cúng phẩm 3 lần cho khách*

ཨོཾ་མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུ་གསོལ།

**OM CHO JIN TOR MA DAM PA DI. YE SHE CHEN PO JE GONG LA.
DE WA CHEN POR SHE NE KYANG NGO DRUB MA LU TSAL DU SOL**

OM. Because (I have offered) this fine torma of offering and generosity, please look upon me with your great wisdom.
Having accept it with great pleasure, please bestow all siddhis without exception.

*Ôm. Đây là cúng phẩm / phẩm lượng đều hơn hết / xin đưa mắt đại trí / gìn giữ cho chúng con
Xin hoan hỷ tiếp nhận / rồi ban cho chúng con / hết thảy mọi thành tựu.*

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། - Thus pray for fulfillment of wishes - Vừa rồi là lời khẩn cầu toàn thành ước nguyện

ॐ
ཨོཾ་འཕྲུ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྟ་ཨཱཾ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལི་ལྷུ་ལོ་གཱ་ཤཱེ་ནི་ཤི་ཏུ་ཤཱ་པ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་ལྷཱ་

OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA

ARGHAM, PADYAM, PUPE, DHUPE, ALOKE, GENDHE, NEWIDYE, SHABDA PRATITSA SOHA

ÔM A RI A TA RÊ SA PA RI WA RA BENZA

ẠT GĂM, PA ĐÌ ĂM, PÚP PÊ, ĐÚP PÊ, A LÔ KÊ, GHÊN ĐÊ, SÁP TA PRA TÍT SA SÔ HA

ཨོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་ཤིང་རིགས་ཅུ་ འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་ཅུ་

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་ཅུ་ འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་ཅུ་

OM NANG WA THA YE PE MAI RIK. JIK TEN WANG CHUK SHAL LE JUNG.
SANG GYE KUN GYI TRIN LE DAK. PAK MA DROL MAR CHAG TSAL TO.

OM. You arose from the face of Avaloketesvara, you are of the lotus family of Amitabha!
I pay homage to and praise the noble Tara, who embodies the activity of all Buddhas.

*Là bậc sinh ra / từ nơi khuôn mặt / đức Quan Thế Âm / thuộc họ Liên Hoa / của đức Di Đà
hiện thân thiện hạnh / của khắp chư Phật / chúng con chí thành / tán dương đánh lễ.*

༄༅། བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལེ། ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟེང་གྱི།

ལུས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་དུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། ༄

TO PAR O PA THAM CHE LA. SHING DUL KUN GYI DRANG NYE KYI.

LU TU PA YI NAM KUN TU. CHOG TO DE PE CHAG TSAL TO. ༄

Bowing with bodies as numerous as there are atoms in all the realms,
with supreme faith I pay homage to and praise in every way all of you who are worthy of veneration.

*Trong toàn cõi thế / có bao vi trần, / con bấy nhiêu thân / với trọn tâm lòng / sâu xa tôn kính /
tán dương công hạnh / của khắp chư vị / xứng được tôn vinh.*

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། - Now, with palms joined - *Bây giờ chắp tay*

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་སྤྱགས་ཇེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན་
།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་སྤྱགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

**JE TSUN PAK MA KHOR DANG CHE. MIK ME THUK JE TSER GONG LA. DAK GI JI TAR SOL WAI DON.
GEK ME DRUB PAR JIN GYI LOB. SANG GYE TEN PA DAR SHING GYE. TEN DZIN TUK TUN SHAB PEY TEN.**

Venerable Noble Lady and your retinue, with your non-referential compassion, please think of me with love. Please bless me that my prayers be accomplished without obstruction. May the teachings of the Buddha prosper and flourish. May the holders of the teachings live long and harmoniously.

Phật mẫu cùng thánh chúng, / với lòng từ vô lượng / xin thương tưởng chúng con. / Gia trì lời nguyện con / đều trở thành sự thật / vượt thoát mọi ngăn chướng. / Nguyện Phật pháp hưng thịnh. / Nguyện người trì chánh pháp / được trường thọ thuận an.

༄། །ཉེར་འཛེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །ནད་སྲུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

།ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

**NYER TSE'I BAR CHE KUN SHI SHING. SHE DRUB TRIN LE PEL WAR DZO. NE MUK TRUK TSO SHI WA DANG.
CHO DEN PAL JOR GONG DU PEL. CHO KYONG GYAL PO'I NGA THANG GYE. GYAL KHAM TA U DE WAR DZO.**

May all harmful obstacles be pacified. May the activities of study and practice spread. May sickness, famine, agitation and strife be pacified.

May the glory and prosperity of dharma flourish. May the authority of rulers who protect Dharma spread.

May there be happiness in central and border countries.

Nguyện ác chướng tiêu tan. / Nguyện sự học hành trì / đều luôn luôn tăng trưởng. / Nguyện tật bệnh, nạn đói, / tranh chấp và xung đột, / hết thấy đều tịnh yên. / Nguyện chư pháp luân vương / đều gia tăng uy lực. / Nguyện trung địa, biên địa / đều yên vui hạnh phúc

།འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐལ་སོགས།

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། །ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**JIK PA CHU DRUK DU MIN CHI. MI LAM TSEN TE NGEN PA DANG. KHOR WA NGEN SONG DUK NGAL SOK.
NE KAB THAR THUK JIK LE KYOB. TSE SO WANG TANG NYAM TOK PEL. MI GE'I TOK PA MI JUNG SHING.**

Please protect us from present and ultimate dangers - the sufferings of samsara and the lower realms, the sixteen dangers, untimely death, bad dreams, bad omens, and so on. May life, merit, influence and realization increase. May unvirtuous thoughts not arise.

Xin che chở cho con / thoát khỏi mọi hiểm nạn / trước mắt và về sau - / khổ sinh tử, ác đạo / mười sáu loại hiểm nạn / cái chết không đúng thời / ác mộng cùng điềm hung... / Nguyên thọ mạng, công đức, / huân tập và thành tựu / đều luôn luôn tăng trưởng. / Nguyên mọi niệm bất thiện / đều tuyệt diệt không còn.

༄། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མིད་སྐྱེས། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །འདི་ནས་བྱང་ལྷུབ་སྐྱིང་པོའི་བར།
 །སུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །འབྲུལ་མིད་སྐྱེས་ལྷུན་གྲིས་གཟིགས། །ཉིད་དང་དབྱེར་མིད་མཛོད་དུ་གསོལ།

**JANG CHUB SEM NYI TSOL ME KYE. SAM DON CHO SHIN DRUB PAR DZO. DI NE JANG CHUB NYING PO'I BAR.
 BU CHIK PO LA MA SHIN TU. DRAL ME THUK JE'I CHEN GYI ZIK. NYI DANG YER ME DZE DU SOL.**

May the two bodhicittas arise effortlessly. May we accomplish all of our wishes in accord with the Dharma.
 From now until I reach the heart of enlightenment, may we be inseparable and may you watch over me
 with your compassionate eyes like a mother towards her only child. May we become indivisible.

*Nguyện hai tâm bồ đề / khởi sinh không dụng công. / Nguyện toàn thành nguyện ước / thuận đúng theo chánh pháp.
 Từ giờ cho đến khi / vào tới tim giác ngộ / nguyện con cùng đạo sư / không bao giờ phân lìa
 Xin đưa mắt từ bi / gìn giữ cho chúng con / như mẹ trông con một. / Nguyện bất khả phân chia.*

ཁྱེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱས་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྙུག་པ་དམ་བསྐྱེལ་བས།

Because you have made these special requests for fulfillment of wishes and appealed to her commitment
Nhờ thiết tha khẩn cầu Phật mẫu toàn thành ước nguyện, [cho nên]

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

DUN KYE O SHU RANG LA THIM. YER ME NYI DU JIN LAB.

The frontal visualisation melts into light and dissolves into me. Through her blessing, we become inseparable.

Thân tiền khởi (đức Tara phía trước mặt) tan thành ánh sáng, hòa vào trong tôi, trở thành bất nhị nhờ lực gia trì.

༄། རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒོལ་མའི་སྐུ། ལྷང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

RANG NYI PAK MA DROL MAI KU. NANG LA RANG SHIN ME PAR GYUR

I appear in the form of the noble Tara, without intrinsic nature.

Tôi hiện thành sắc tướng đức Tara tôn quý, tuy rằng tướng hiện nhưng là tánh không.

།ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་ནང་དང་ང་རྒྱལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

Focus your mind on the clear appearance of yourself as the Noble Lady and develop the pride of the deity, reciting the ten syllables as much as you can.

Chú tâm vào tướng hiện của thân tự khởi sắc tướng Phật mẫu tôn quý, tự tín mình là đấng bốn tôn, trì tụng chú mười âm càng nhiều càng tốt.

OM TARE TUTTARE TURE SOHA

ཨོྲཱེ་རཱེ་རཱེ་རཱེ་སཱཱེ་ཱཱེ།

ÔM TA RÊ TU TA RÊ TU RÊ SÔ HA

མཐར་ཡིག་བརྒྱ་དང་། - When finished, do the 100 syllables - *Khi xong, tụng Bách Tự Chú*

ཨོྩ་བཙུན་ས་དུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་པ་ལ་ཡ། བཙུན་ས་དུ་ཏེ་ཤོ་པ་ ཏི་ཤུ་རི་རྩོ་མི་གླ་མ། ལུ་ཏེ་ཕྱི་མི་གླ་མ། ལུ་པོ་ཕྱི་མི་གླ་མ། ཨ་རུ་སྟོ་མི་གླ་མ།

སའ་སྟོ་མི་གླ་མ་ལྕོ། སའ་ཀམ་ལུ་ཅ་མི་ཅི་ཏི་བྲེ་ཡེ་ཀུ་རྩོ་ར་ར་ར་ར་རོ་གླ་ག་མམ། སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཙུན་ལྷ་མི་ལུ་ལྕོ། བཙུན་གླ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ལྷ།

OM BENZA SATO SAMAYA MANUPALAYA, BENZA SATO TVENOPATISTHA DRIDO ME BHAVA, SUTOSYO ME BHAVA, SUPOSYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARVASIDDHIM ME PRAYACCHA, SARVAKARMASU CA ME CITTAM SRIYAH KURU HUNG, HA HA HA HA HOH, BHAGAVAN, SARVA TATHAGATA, BENZA MA ME MUNCA, BENZI BHAVA, MAHA SAMAYA SATO, AH

[dựa theo âm đọc của Sonam Tenzin Rinpoche, như sau:] Ôm ben-dza xa-tô xa-mai-da / ma-nu-pa-lai-da / ben-dza xa-tô tê-nô-pa / tit-ta đri đô mê ba-wa / xu-tô-cai-ô mê ba-wa / xu-pô-cai-ô mê ba-wa / a-nu-rát-tô mê ba-wa / xạt-wa xi-đi mê tra-yê-dza / xạt-wa-cạt-ma-xu dza mê / xu-tam shri-i-da / ku-ru hung / ha ha ha ha hô / băng-ga-wê / xạt-wa ta-ta-ga-ta / ben-dza ma mê mun-dza / ben-dza ba-wa ma-ha sa-mai-da / xa-tô, A

༄༅། མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས།

།འདིར་ནི་བགྲི་བ་གང་ཚོང་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིག།

**MA NYE YONG SU MA TSANG DANG. GANG YANG NU PA MA CHI PE.
DIR NI GYI WA GANG NONG PA. DE KUN KHYO KYI ZO DZE RIK.**

Please forgive all the mistakes I have made here –
whatever was done wrong or left out, and whatever I was unable (to do properly).

Việc không làm trọn / hay đã làm hư / tất cả những gì / không đủ sức làm / hết thấy lỗi lầm / nguyện xin tha thứ.

།སོགས་ཚོངས་པ་བཤགས། - Confess all faults with such verses - *Sám hối lỗi lầm với câu kệ trên*

ཨོྃ་ཁྲིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

།སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱར་ཡང་འགྲོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**OM KHYE KYI SEM CHEN DON KUN DZE. JE SU THUN PAI NGO DRUB TSOL.
SANG GYE YUL DU SHEK NE KYANG. LAR YANG JON PAR DZE DU SOL.**

OM. You do everything to benefit beings, and bestow accomplishment according to their needs.
I pray that even though you depart for the Buddha realms, you will return again. BENZA MU.

Xin hãy vì chúng sinh / tùy cơ ban thành tựu / Chư vị nay dòi gót / về lại cõi tịnh độ / nguyện sớm trở lại đây.

BENZA MU །བརྗོལ་མུ་ BÊN ZA MU

བརྗོལ་ལ་མཐོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས། - Reciting this, the invited deities depart - *Tụng như trên, tiễn chư tôn khách*

ॐ། ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

།ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU. KHOR WA SI DU SHUK NE KYANG.
NE ME TSE DANG WANG CHUK DANG. CHOG NAM LEK PAR TSAL DU SOL.**

OM. Please stay here together with this support for as long as samsara exists and, remaining here, please bestow freedom from sickness, long life, mastery and supreme siddhi.

*Bao giờ còn luân hồi / xin hãy vì chúng sinh / mà nán ở lại đây / bên trong ảnh tượng này /
ban đời sống dài lâu / thoát khổ đau tật bệnh, / mọi thành tựu viên thành.*

OM SUTRA TIKTRA BENZA YE SOHA ཨོཾ་སུ་ཏྲ་ཏི་ཏྲ་བེ་སྐ་ཏྲ། ÔM SU TRA TÍT TRA BÊN ZA YÊ SÔ HA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཿ ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞག

LHA DANG RANG SEM YER ME PA. CHO YING NYUK MAI NGANG DU SHAG

The deity and my mind are inseparable. I rest in the innate state, the Dharmadhatu.

Bổn tôn và tâm tôi trở thành bất nhị. Tôi trú trong Pháp giới, là cảnh giới bản nhiên,

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད་། - Thus, foster the view of the true nature. - *Nhiếp tâm vào chân tánh*

༄༅། དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

།འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།


**GE WA DI NYUR DU DAK. PAK MA DROL MA DRUB GYUR NE.
DRO WA CHIK KYANG MA LU PA. DE YI SA LA GO PAR SHOK.**

By this virtue, may I quickly accomplish the noble Tara, and then establish all beings without a single exception in that state.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt địa vị / của Phật Mẫu Tara
Nguyện dẫn dắt chúng sinh / không chừa sót một ai / cùng vào quả vị này.*

།སོགས་གྱིས་བསྐྱོན་གྱ། – Through this and other verses, dedicate the merit and make noble aspirations – *hồi hướng phát nguyện*

ཡིད་བཞིན་མོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྒྲོལ་མཛད་པ།

ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། མི་འབྲལ་བྱགས་ཇིས་སྐྱོང་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། 

YI SHIN NOR DANG BUM PA ZANG PO TAR. SAM PAI DON KUN THOK ME TSOL DZE PA.

JE TSUN DROL MA GYAL WA SE CHE KYI. MI DRAL THUK JE KYONG WAI TRA SHI SHOK 

Like a wish fulfilling jewel and an excellent vase, you grant the fulfillment of all our wishes without hindrance.

May we be inseparable from the venerable Tara, the victors and their sons, and may there be the auspiciousness of their compassionate protection.

Như là ngọc như ý / như là bình báu quý / mọi nguyện ước viên thành / không một chút ngăn ngại /

Nguyện con không lìa xa / đức Phật mẫu Tara, / cùng chư Phật, bồ tát, / luôn núp bóng từ bi / nguyện vạn sự cát tường.

འཛིན་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཐོར་རོ། - Proclaim the auspiciousness with such verses and scatter flowers - *đọc bài nguyện cát tường và rải hoa*



། །གཉིས་པ་རྒྱན་གྱི་བྱ་བའི་ཚེ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། །མ་འཛོམ་ན་ཡིད་གྱིས་བསྐོམ་པས་འཇུག། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི་མཚན་ལ་སོགས་ནས།
མཚན་པ་བསྟོན་པ་ལན་གསུམ་བསྐུར་བའི་སྤྱི་མ་སྤྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར་ལྷོད། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

Second, when you do this practice daily, while it is good to have an image of the Noble Lady, if you do not, meditating on her mentally is sufficient. Set out a mandala and offerings. Recite the DUN GYI NAM KHAR, the refuge, bodhicitta and so on, including the consecration of the offerings as set out above. As the offerings to the three jewels in general are unnecessary, proceed to RANG NYI KAY CHIK DREN DZOK SU, JETSUN PAK MAI KUR SAL WAY and so on. Repeat the offerings, mandala and praises three times. The last time, recite the twenty-one praises seven times, and the description of benefits.

Thứ hai, nếu hành trì pháp tu này mỗi ngày, có được ảnh tượng của đức Phật mẫu tôn kính thì tốt, nếu không có, dùng tâm quán tưởng ngài là đủ. Bày mạn đà la và phẩm cúng dường. tụng DUN GYU NAM KHAR, qui y, phát tâm bồ đề v.v... bao gồm cả phần thanh tịnh cúng phẩm như phần trên đã dẫn. Bỏ phần cúng dường Tam Bảo tổng quát [tr. 19-45], vào thẳng phần RANG NYI KAY CHIK DREN DZOK SU, JETSUN PAK MAI KUR SAL WAY v.v... [tr. 46] Lập lại ba lần phần dâng phẩm cúng dường, cúng mạn đà la và xưng tán. Lần thứ ba, đọc bảy lần bài tụng 21 Câu Xưng Tán đức Tara 7 lần, cùng phần nói lợi ích.

སོགས་འདོད་གསོལ་གྱུ་ན་གྱ། མ་གྲུས་ཀྱང་ཚོག་ མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷུ་སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྐྱར་སྐྱར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས།
 ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་། དག་བཟོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་གྱིས་གྱུ་བའོ། དག་འདིས་སྐྱེ་སྐྱེའི་བསོད་ནམས་གྱིས། ལྷ་གཏེར་ཕན་བདེའི་རྒྱབས་གཡོ་ཞིང་།
 རྒྱལ་བསྐྱེད་དེ་འཛིན་བརྗོད་ཀྱང་། སྤྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་འཇམ་གྱུར་ཅིག། །།སའ་མཛྲ་ལོ།།

After that, if you wish to and can, recite JETSUN PAK MA KHOR DANG CHE and so forth - and the request for fulfillment of wishes. It is also all right not to recite it.

DUN KYE O SHU and so forth, the mantra repetition and the admission of faults are done as before. The request to depart is unnecessary.

Complete the practice with LHA DANG TANG SEM and so forth, the dedication of virtue, and the expressions of auspiciousness.

May this virtue and the merit of all the many kinds of beings stir the waves of the ocean of happiness and benefit, and may the holders of the doctrine, (like the) lotus wind, always smile (upon all beings) everywhere. Sarwa mangalam.

Sau đó, nếu muốn có thể đọc bài JETSUN PAK MA KHOR DANG CHE v.v... - và bài tụng thỉnh cầu hoàn thành nguyện ước. Không đọc cũng được.

DUN KYE O SHU v.v... tụng chú và sám hối lỗi lầm đọc tụng như thường. Không cần đọc câu tiễn chư tôn khách.

Hoàn tất pháp hành với LHA DANG TANG SEM v.v..., hồi hướng thiện đức và lời nguyện cát tường.

Nguyện thiện căn công đức của nhiều loại chúng sinh cuộn cuộn sóng cả trên biển rộng an vui phúc lợi, nguyện những bậc chấp trì chánh pháp (như) ngọn gió cánh sen luôn rạng rỡ nụ cười ở khắp mọi nơi. Sarwa Mangalam.

༄། །ཇི་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་གྲུགས་ཇེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

།སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱར་ཇོགས་ཏེ། །ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

**JE TSUN CHOM DEN DE MA THUK JE CHEN. DAK DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI.
DRIB NYI JANG SHING TSOK NYI NYUR DZOK TE. DZOK PAI SANG GYE THOB PAR DZE DU SOL.**

Venerable compassionate Bhagavati, may I and all limitless beings purify the two obscurations,
and quickly perfect the two accumulations. Please cause us to attain perfect buddhahood.

*Thỉnh đức Thế Tôn, / Phật mẫu từ bi / cho con cùng với / chúng sinh vô biên
tịnh hai chướng ngại / mau chóng toàn thành / hai bỏ tư lương / thành tựu đại giác.*

།དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།

།ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

**DE MA THOB KYI TSE RAB KUN TU YANG. LHA DANG MI YI DE WAI CHOG TOB NE.
THAM CHE KHYEN PA DRUB PAR JE PA LA. BAR CHE DON GEK RIM DANG NE LA SOK.**

In all our succession of lives until this is attained, may we obtain the supreme joys of gods and men.
Please quickly pacify and eliminate everything that is harmful and constitutes an obstacle to the accomplishment of omniscience

*Nguyện mọi kiếp sau / trước khi thành Phật / con luôn an lạc / trong cõi trời, người
Để rồi thành tựu / quả vị toàn giác / mau chóng quét sạch / hết thủy chương ngại*

༄། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོ་གསེང་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།
།འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །སྣུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**DU MIN CHI WAR GYUR PA NA TSOK DANG. MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN PA DANG.
JIK PA GYE SOK NYE WAR TSE WA NAM. NYUR DU SHI SHING ME PAR DZE DU SOL.**

-all dons, hindrances, epidemics, sickness and so on

-as well as all varieties of untimely death, bad dreams, bad omens, the eight dangers and so forth.

Tà ma, ác chương / tật dịch, truyền nhiễm / chết không đúng thời / ác mộng, điềm hung / cùng tám hiểm nạn.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུ་མ་ཚོགས་པ་རྣམས།

།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མིང་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**JIK TEN JIK TEN LE NI DE PA YI. TRA SHI DE LEK PUN SUM TSOK PA NAM.
PEL SHING GYE PAI DON NAM MA LU PA. BE ME LHUN GYI DRUB PAR DZE DU SOL.**

Please cause an abundance of auspiciousness and good fortune to increase and flourish
in this world and beyond, and may everything which is beneficial be accomplish effortlessly and spontaneously.

*Nguyện cho tất cả / thiện đưc an lạc / cát tường diệu thắng / trong cõi thế gian / và xuất thế gian / phát huy tăng trưởng
Cho mọi ước nguyện / tự nhiên tức thì / không chút dụng công / trở thành sự thật.*

༄༅། །སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་། །རྟོག་ཏུ་བྱེད་སྐྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།

།སྟོང་ཉིང་དོན་རྟོགས་བྱུང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་རླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

**DRUB LA TSON SHING DAM CHO PEL WA DANG. TAK KHYO DRUB SHAL CHOG THONG WA DANG.
TONG NYI DON TOK JANG SEM RIN PO CHE. YAR NGO'I DA TAR PEL SHING GYE PAR DZO.**

May we be diligent in our practice. May the genuine Dharma spread. Always doing your practice, may we see your excellent face.
May we realize the meaning of emptiness. May precious Boddhicitta grow and increase like the waxing moon.

*Nguyện cho chúng con / nỗ lực tu chứng / phát huy chánh pháp / tu đạt địa vị / của đáng bỗn tôn
Thấy rõ khuôn mặt / nhiệm màu của ngài / chứng ngộ tánh không / và tâm bồ đề / luôn luôn tăng trưởng*

ཀླུ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །པརྗོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོལ་ལས་སྐྱེས།

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

**GYAL WAI KYIL KHOR ZANG SHING GA WA DER. PE MO DAM PA SHI. TU DZE LE KYE
NANG WA THA YE GYAL WE NGON SUM DU. LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOK.**

In that excellent and joyful mandala of the victors,
may I be born from a beautiful pure lotus, and actually receive a direct prophecy from the victor Amitabha!

*Trong mạn đà la / tươi vui diệu thắng / của đảng Thế Tôn
Nguyện con sinh ra / từ lòng đóa sen / đẹp ngời màu nhiệm / được đức Di Đà / trực tiếp thọ ký*

༄༅། །བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།

།ཕྱོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུར་ཞིང་དཔའ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷུན་ལ་བསྐྱམས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**DAG GI TSE RAB KUN TU DRUB PAI LHA. DU SUM SANG GYE KUN GYI TRIN LE MA.
NGO JANG SHAL CHIK CHAG NYI NYUR SHING PA. YUM GYUR UT PAL NAM PAI TRA SHI SHOK.**

May there be the auspiciousness of the deity I have practiced in all my lives, the mother who is the activity of all the Buddhas of the three times, the mother holding an upala flower who is quick and heroic - green, with one face and two hands.

*Bổn tôn của con / từ muôn đời trước, / là thiện hạnh của / chư Phật ba thời
một mặt, hai tay / sắc xanh lục ngọc / bậc đại thần tốc / cầm đóa ưu đàm / thật cát tường thay!*

། རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
། བྱིད་ཀྱི་མཚན་ཤོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

**GYAL YUM DROL MA KHYE KU CHI DRA DANG. KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG.
KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA. DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK.**

Mother of the victors, Tara, may we attain a body like yours, a retinue like yours,
long life like yours, and excellent supreme characteristics just like yours

*Phật mẫu Tara, / mẹ chú Thế Tôn, / mang thân tướng nào / y báo ra sao, /
được bao thọ mạng / có bao tướng hảo / nay con xin nguyện / được y như ngài.*

༄༅། །ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཇུག། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

།ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བགྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇོད་དུ་གསོལ།

**KHYO LA TO CHING SOL WA TAB PAI THU. DAK SOK GANG DU NE PAI SA CHOG SU.
NE DON UL PONG THAB TSO SHI WA DANG. CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL**

I pray that by virtue of having praised and supplicated you, you will pacify
all sickness, dons, poverty, strife and warfare in whatever regions we may abide, and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

*Nương vào năng lực / xưng tán thỉnh nguyện / nguyện toàn cõi thế / nơi con chúng sinh / cùng đang sinh sống
tật, dịch, bần cùng / chiến tranh, xung đột / đều được tịnh yên / diệu pháp cát tường / luôn luôn tăng trưởng.* 🌸



།འཇམ་དཔལ་བསོད་ནམས་བསྟན་འཛིན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟེན་བཞུགས་སོ།

JAM PAL SO NAM TEN DZIN RIN PO CHE ZHAB TEN ZHUG SO

JAMPAL SONAM TENZIN RINPOCHE, MAY YOU LIVE LONG

Nguyện ngài Jampal Sonam Tenzin Rinpoche sống đời trường thọ



༄༅། །འཆི་མིད་རྟག་པ་དམ་པའི་ཡི་ཤེས་གཟུགས། །རྣམས་གསུམ་ཚེ་ལྷ་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པའི་ཚོགས།

།གཅིག་ཏུ་དགོངས་ལ་འཕོ་བྲལ་དོ་རྗེའི་ཁམས། །བྱུང་འཇུག་ཡང་པའི་སྒོང་དུ་བརྟན་པར་མཛོད།

**CHI ME TAG PA DAM PE YE SHE ZUG. NAM SUM TSE LHA RIG DZIN DRUB PAI TSOG
CHIG TU GONG LA PHO DRAL DOR JEI KHAM. ZUNG JUG YANG PEI LONG TU TEN PAR DZO**

With the wise form of pure, eternal deathlessness, The three long-life deities are realised knowledge holders
Singularly reflecting on this absorbed vajra realm, Be steadfast in the vast expanse of union.

*Với sắc tướng bất tử, / đây trí tuệ thanh tịnh / Ba thiên tử trường thọ / bậc hộ trì giác ngộ,
Đều nhất tâm quán niệm / cõi đại định kim cang, / Nguyên Thủy trụ vững vàng / trong bất nhị lớn rộng*

མཇུག་གྱུང་བསོད་ནམས་དར་བའི་དབྱང་ལྷགས་གྱིས། །ཡང་དག་རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི།

སྐྱེས་རབ་བཟང་པོའི་རྣམ་འཕུལ་སྟོབའི་གཉེན། །མཚོག་གི་སྤྲ་མ་བསྐྱལ་བརྒྱུར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།

**ME JUNG SO NAM DAR BEI PUNG SHUG KYI. YANG DAG GYAL TEN ZIN LA CHE PA WEI
JE RAB ZANG POI NAM TRUL TRO WEI NYEN. CHO GI LA MA KAL GYAR TSO ZHE SOL**

Astonishing merit is spread by your powerful arms, Pure, triumphant, holder of the teachings, your extraordinarily heroic
Lives are pure emanations of joyful friendliness, Greatest of teachers, please live for hundreds of eons


*Tay Thầy đầy uy lực / rãi công đức vô biên; / bậc hộ trì chánh pháp, / thanh tịnh và tối thắng,
Đáng hóa thân uy dũng / hiện thân lòng từ hòa; / bậc đạo sư cao cả, / nguyện xin thầy từ bi / sống lâu trăm đại kiếp*

༄། །དོ་བོ་མི་འགྱུར་སྤྱོད་པས་ཞི་བ་དང་། །རང་བཞིན་སྤྱན་སྐྱབ་རྟེན་འགྱུར་བསྐྱུ་མེད་མཐུས།

།བདག་སོགས་ལྷན་བསམ་དག་པས་སྤོན་པའི་འབྲས། །སྤྱོད་པས་རྣམ་རྒྱལ་དགེ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག།

**NGO WO MI GYUR TRO PE ZHI WA DANG. RANG ZHIN LHUN DRUB TEN JUNG LU ME THU
DAG SOG LHAG SAM DAG PE MON PAI DRE. CHOG LE NAM GYAL GE LEG PEL BAR SHOG**

(Your) unchanging essence radiates peace and by the unfailing power of natural, spontaneous interdependence (your) pure, altruism (directed towards) myself and others is the result of your aspirations,. Conqueror of all may your goodness and brilliance blaze.

*Chân tánh Thầy bất biến / tỏa rạng ánh bình yên, / nương nhờ lực tự nhiên / của trùng trùng duyên khởi,
nhờ Thầy phát đại nguyện / mà con và chúng sinh / hưởng được nguồn trong sáng / tâm đại bi của Thầy.
Đáng chiến thắng khắp cả, / nguyện cho tâm lòng Thầy / đầy ngọt lành tươi sáng / chiếu tỏa khắp mọi nơi /* 

༄༅། །ཅེས་པ་འང་ཁོང་ཉིད་སློབ་ཚོགས་དུ་མས་སྐྱལ་བ་བཞིན། །ཨ་བསྟན་ཕུན་ཚོགས་སྐྱལ་མིང་པས་བརྟེ་གཅིག་ཏུ་སློན་པ་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

And so saying, as his students have urged (me) to many times, I, Tenpuntsog, who is called a tulku, make this single pointed prayer, let it be so.

Thế này: vì đệ tử của ngài đã nhiều lần thúc hối, nên tôi, Tenpuntsog, được gọi là bậc tái sinh, nhất tâm khẩn nguyện như vậy. Nguyện tất cả đều đúng như lời nguyện này. 🌸

༄༅། །བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ།

།བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྲོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

TEN PEI PAL GYUR LA MAI ZHAB PE TEN. TEN ZIN KYE WU SA TENG YONG LA KHYAB.
TEN PE JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE. TEN PA YUN RING NYE PEI TRA SHI SHOG.

The Lamas who have become the glory of the Dharma, may their lives be stable; may the land be entirely filled with doctrine holders; may the wealth and power of the patrons of the doctrine increase, and may the auspicious Doctrine remain for long.

*Nguyện các đáng chân sư / làm rạng rỡ chánh pháp / luôn sống đời trường thọ.
Nguyện tài lực thí chủ / luôn tăng trưởng dồi dào. / Nguyện cõi thế luôn đầy / bậc hộ trì chánh pháp, /
và nguyện cho chánh pháp / luôn trường tồn hưng thịnh. 🌸*

ན་མོ་གུརུ་ ལྷོལ་ལོ་ལྷོལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་འདི་

གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེ་ སྤྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྤྲུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛོད་ཅེ་

NAMO GURU. On the tenth day of the monkey month of the monkey year, in the central turquoise room at Samye, Guru Rinpoche spoke this prayer while displaying the mandala of Vajradhatu. Thereafter, the king and all subjects regularly performed the practice. Later generations should also recite this one-pointedly.

NAM MÔ THƯỢNG SƯ. Vào ngày mười, tháng Thân, năm Thân, trong chánh điện ngọc lam tại Tu Viện Samye, đức Liên Hoa Sanh [Guru Rinpoche] đã đọc thi kệ này khi ngài hiển lộ Kim Cang Pháp Giới Mạn Đà La. Từ đó, Quốc Vương cùng tùy tùng (Vua Trisondetsen và 24 đại đệ tử) vẫn [luôn ghi nhớ kinh nghiệm mẫu nhiệm này] thường xuyên hành trì. Người đời sau cũng nên nhất tâm trì niệm.

༄། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་མཁ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་མཁ་

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཁ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་མཁ་

**CHOG CHU DU SHI'I GYAL WA SE DANG CHE. LA MA YI DAM KHAN DRO CHO KYONG TSOK.
MA LU SHING GI DUL NYE SHEK SU SOL. DUN GYI NAM KHAR PE DAI DEN LA SHUK.**

Victorious ones of the ten directions and four times and your sons, hosts of gurus, yidams, dakinis and dharmapalas – All of you without exception, as many of you as there are atoms in a realm - please approach, and be seated on lotus and moon seats in the sky in front.

Kính thỉnh Phật Thế tôn / khắp mười phương bốn thời / cùng các bậc trưởng tử, / chư đạo sư, bốn tôn, / đà kỳ ni, hộ pháp, / nhiều như bụi vi trần, / về trụ tòa sen nguyệt / ở không gian phía trước.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་སྤྱག་འཚལ་ལོ། སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་སྐྱུན་སྲུང་། སྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

LU NGAK YI SUM GU PE CHAG TSAL LO. CHI NANG SANG WA DE SHIN NYI KYI CHO.

TEN CHOG DE SHEK NAM KYI CHEN NGA RU. NGON GYI DIK PAI TSOK LA DAG NONG SHING.

With reverence, I pay homage with body, speech and mind. I make outer, inner and secret offerings from the state of suchness.

In the presence of the Sugatas, the supreme support, with remorse for sinful actions committed in the past,

Nguyện mang thân khẩu ý / danh lễ chư Phật đà. / Nguyện hiến dâng cúng phẩm / nội, ngoại, mật, chân như

Đối trước chư Thiện thế, / nguyện sám hối ác nghiệp / đã phạm trong quá khứ;

༄། ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་མེད། ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་མེད།

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར་མེད།

DA TAI MI GE GYO PE RAB TU SHAG. CHIN CHE DE LE DOK CHIR DAG GI DOM.
SO NAM GE TSOK KUN LA YI RANG NGO. GYAL WAI TSOK NAM NYA NGEN MIN DA WAR.

and with regret for present unvirtuous deeds, I openly confess (all wrongdoing).
Henceforth, I vow never to do them again. I rejoice in all merit and virtue. I request the host of victorious ones not to pass into nirvana,

*phát lộ việc bất thiện / đang phạm trong hiện tại; / nguyện sẽ không tái phạm / lỗi lầm trong tương lai.
Hết thấy mọi công đức / nguyện tùy hỉ tất cả. / Kính thỉnh Phật trụ thế / đừng nhập cõi niết bàn,*

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མིད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།
 འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མིད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག། སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**DE NO SUM DANG LA ME CHO KHOR KOR. GE TSOK MA LU DRO WAI GYU LA NGO.
 DRO NAM LA ME THAR PAI SAR CHIN SHOK. SANG GYE SE CHE DAK LA GONG SU SOL**

and to turn the unsurpassable wheel of dharma and teach the Tripitaka. I dedicate the entire accumulation of virtue to the stream of beings.
 May they reach the shore of unsurpassable liberation. Buddhas and your sons, please turn your attention to me.

*ở lại chuyển pháp luân / và thuyết giảng tam tạng. / Được bao nhiêu công đức / con nguyện xin hồi hướng / về khắp cả chúng sinh.
 Nguyện cho khắp chúng sinh / đạt giải thoát vô thượng. / Xin chư Phật, Bồ Tát / luôn thương tưởng đến con !*

༄། བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲུལ་དང་།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མ་ཁྱེན་པ་ལྷ་རེ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**DAG GI TSAM PAI MON LAM RAB ZANG DI. GYAL WA KUN TU ZANG DANG DE SE DANG.
PAK PA JAM PAL YANG KYI KHYEN PA TAR. DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOB SHOK.**

Through this excellent aspiration prayer which I have begun, may I train in the footsteps of the victorious Samantabhadra, his disciples and the wise and noble Manjushri.

*Nguyện gửi lời nguyện này / noi theo gót Phổ Hiền / cùng các bậc trưởng tử / theo thánh giả Văn Thù
Sao cho con theo tròn / tất cả mọi thiện hạnh.*

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་གླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཁའ་བཞིན་དུ་གུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

TEN PAI PAL GYUR LA MA RIN CHEN NAM. NAM KHA SHIN TU KUN LA KHYAB PAR SHOK.
NYI DA SHIN TU KUN LA SAL WAR SHOK. RI WO SHIN TU TAK TU TEN PAR SHOK.

Precious gurus, who are the glory of the teachings, may you pervade everywhere, like space.
May you illuminate everything, like the sun and moon. May you always remain steadfast like a mountain.

*Nguyện đạo sư tôn quý, / ánh rạng của diệu pháp,
luôn thường trú khắp nơi / sáng soi như nhật nguyệt / an định như thái sơn.*

༄༅། བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

བསྟན་པའི་སླིང་པོ་གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**TEN PAI SHI MA GEN DUN RIN PO CHE. THUK TUN TRIM TSANG LAB SUM GYI CHUG SHOK.
TEN PAI NYING PO SANG NGAK DRUB PAI DE. DAM TSIG DEN SHING KYE DZOK THAR CHIN SHOK.**

May the precious Sangha, the foundation of the teachings, be rich in harmony, pure discipline and the three trainings.
May those who practice the secret mantrayana, the heart of the teachings,
maintain samaya and perfect the stages of development and completion.

*Nguyện tăng đoàn tôn quý, / nền tảng của diệu pháp, / luôn sống trong lục hòa / nghiêm cẩn giữ giới luật / tu tập giới định tuệ.
Nguyện hành giả mật pháp / tinh túy của diệu pháp, / luôn giữ tròn bản thể / viên mãn hai giai đoạn / phát khởi và viên thành.*

བསྟན་པའི་སྒྲིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྒྲིན་པར་ཤོག།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་། ལྷོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

TEN PAI JIN DAK CHO KYONG GYAL PO YANG. CHAB SI GYE SHING TEN LA MIN PAR SHOK.
TEN PAI SHAB DEK GYAL RIK LON PO YANG. LO DRO RAB PEL TSAL DANG DEN PAR SHOK.

May the benefactors of the teachings, the dharmapalas and kings, increase their domain and cause the teachings to grow.
May the ministers of the royal family, servants of the teachings, have ever greater intelligence and skill.

*Nguyện uy lực Pháp Vương / - chư hộ pháp, giữ pháp - / luôn tăng trưởng hưng thịnh.
Nguyện chư vị tể tướng / phụng sự cho chánh pháp / được trí tuệ, linh mãn.*

༄༅། བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་མཆོག་ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་མཆོག་ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

TEN PAI SO JE KHYIM DAK JOR DEN NAM. LONG CHO DEN SHING NYER TSE ME PAR SHOK.

TEN LA DE PAI YANG PAI GYAL KHAM KUN. DE KYI DEN SHING BAR CHE SHI WAR SHOK.

May the wealthy householders, who sustain the teachings, have prosperity and be free of misfortune and danger.
May all the vast countries which (harbor those with) faith in the teachings have happiness, and may their obstacles be pacified.

*Nguyện các đại thí chủ / hộ trì cho chánh pháp / luôn an bình thịnh vượng
Nguyện người trong cõi thế / vững tin nơi diệu pháp / luôn được nguồn an lạc,
mọi ác nghiệp ác chương / đều tịnh hết không còn.*

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

།བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**LAM LA NE PAI NAL JOR DAK NYI KYANG. DAM TSIK MI NYAM SAM PA DRUB PAR SHOK.
DAK LA ZANG NYEN LE KYI DREL GYUR GANG. NE KAB THAR THUK GYAL WE JE DZIN SHOK.**


May I, the yogic treading on the path, not damage my samaya and may I accomplish all my aims.
May the victors hold anyone who is connected to me through good or bad karma in their compassion, both relatively and ultimately.

*Và rồi xin nguyện cho / chúng tôi, là hành giả / bước theo chánh đạo này, / luôn giữ tròn mật thệ, / viên thành mọi mục tiêu,
Ai hữu duyên cùng tôi / dù thuận hay nghịch duyên / đều được Phật giữ gìn / bây giờ và vĩnh viễn.*

༄༅། འགྲོ་ལྔ་མས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ལུགས་ནས། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DRO NAM LA ME THEK PAI GOR SHUG NE. KUN ZANG GYAL SI CHEN PO THOB PAR SHOK

May all beings enter the door of the unsurpassable vehicle, and attain the great kingdom of Samantabhadra.

Nguyện cho khắp chúng sinh / bước vào cửa đại thừa / đạt cảnh giới tối thượng / của đức Phật Phổ Hiền 

དེ་ལྟར་གྱི་སྐྱོན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བཙོན་པར་བྱ། ས་ལ་ཡ་རྒྱ།

Strive to repeat this prayer during the six time periods of the day. SAMAYA GYA.

Hãy thiết tha trì tụng bài nguyện này ngày đêm sáu thời. NIÊM MẬT THỆ

ལྷ་སྐལ་ལྷ་རྩལ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུང་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་རྩུབ་བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་
 གཏེར་དུ་སྐྱེན་བྱངས་པའི་བེ་ཚོའི་སྐྱ་ཚོས་དང་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས་དེ་འསྐལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་རྩོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྲིས་དག་པར་བཟུང་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

The supreme teacher Dechen Lingpa, an emanation of Lhase Mukhyu discovered this prayer beneath a pile of precious stones on the right side of the eminent place, Great Lion Iron rock, amidst a crowd of people. It was written in Tibetan by Yeshe Tsogyal on Vairocanas robe and paper. Immediately afterwards, it was accurately copied by Pema Garwang Lodro Thaye. May virtue and good fortune increase.

Đấng Thượng Sư Dechen Lingpa, vốn là hóa thân của Lhase Mukhyu, trước mặt đông người, đã khai quật địa tàng kinh này từ dưới tảng Ngọc Tụ nằm ở dốc bên phải của vùng thánh địa, Vách Đá Đại Thiết Sư Tử. Địa tàng kinh này do chính tay đức Yeshe Tsogyal chép lại bằng tiếng Tây Tạng trên mảnh cà sa của Đại Dịch Giả Vairocana. Ngay sau khi khai quật, bài pháp này liền được Pema Garwang Lodro Thaye (Jamgon Kontrul) chính xác chép lại. Nguyện thiện căn thiện đức tăng trưởng. 🌸

༄། དག་བའདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**GE WA DI YI KYE WO KUN. SO NAM YE SHE TSOK DZOK NE.
SO NAM YE SHE LE JUNG WAI. DAM PA KU NYI THOB PAR SHOK.**

By this virtue, may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom,
and attain the two sacred bodies which arise from merit and wisdom.

*Nguyện nương công đức này / đệ tử cùng chúng sinh / tích lũy đủ hai bỏ / tư lương đức và trí /
để từ đó viên thành / hai thân Phật mẫu nhiệm*

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG. KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHIN TE.
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOB CHING. GE WA DI DAK THAM CHE RAB TU NGO.**

In whatever way the valiant Manjushri, and Samantabhadra as well, know how to dedicate merit,
in the same way I dedicate all of my own virtues that I might train to be like them.

*Đức Văn Thù Sư Lợi / cùng với đức Phổ Hiền / hồi hướng như thế nào
Chúng con cũng nguyện xin / hồi hướng y như vậy / nguyện tu theo các ngài.*

༄༅། དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྲུགས་པ་དེས།
 བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྲི།

**DU SUM SHEK PAY GYALWA TAM CHE KYI. NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PAB DI.
 DAK GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG. SANG PO CHO SIR RAB TU NGO WAR GYI**

All the victorious ones of the three times. Acclaim this dedication as supreme.
 With this, then, I completely dedicate. All of this virtue to excellent conduct.

*Nguyện gửi hết thiện căn / theo hồi hướng tuyệt hảo
 của các đấng Như lai / trong ba thời quá khứ / hiện tại và vị lai,
 sao cho con theo tròn / tất cả mọi thiện hạnh.*

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

།དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བསྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANG GYE KU SUM NYE PAI JIN LAB DANG. CHO NYI MIN GYUR DEN PAI JIN LAB DANG.
GEN DUN MI CHE DUN PAI JIN LAB KYI. JI TAR NGO WA MON LAM DRUB PAR SHOK.**

By the blessing of the three bodies of the Buddhas being pleased, the blessing of the unchanging truth of dharmata, and the blessing of the unwavering aspirations of the Sangha, may my aspiration prayers be fulfilled just as expressed.

*Xin nương lực gia trì / của Tam Thân Phật đà; / của pháp tánh bất biến;
của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển, / nguyện lời nguyện nơi đây / đều trở thành sự thật.*

༄༅། འདིར་འབད་དགོ་བས་བདག་གཞན་འགྲོ་བ་ཀུན། །ཞེ་མྱོང་འཇུགས་མཚོག་གི་སྒྲོམ་པ་ཆེ།

།མི་སྐྱོད་ཉི་རུ་ཀའ་དཔལ་འབའ་ཚོམ་པ། །དབྱེར་མེད་སྤྲེལ་མའི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

**DIR BE GE WAI DAK ZHEN DRO WA KUN. E WAM ZUNG JUK CHOK GI DOM PA CHE.
MI CHO HE RU KA PAL BA ROM PA. YER ME LA MAI GO PHANG NYUR THOB SHOK.**

May I dedicate all virtue and merit to sentient beings. May we accomplish the supreme union of Bliss and Emptiness,
and the state of Buddha Ashobhya Heruka Barompa. May we quickly be inseparable with the Guru.

*Nguyện hồi hướng công đức / cho chúng sanh viên thành / quả lạc-không hợp nhất / giữa tánh lạc và không
Thành Phật A-Súc-Bệ Hê-Ru-Ka Ba-Rom-Pa. / Nguyện chúng con mau chóng / hợp nhất với tâm Thầy.*



ལྷོ་ལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

21 PRAISES OF TARA

XƯNG TÁN 21 ĐỨC TARA

132 { I }

༄༅། ཨོཾ་ཇེ་ཙུན་མ་ཤམ་ཤམ་མ་རྣམ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ།

OM JETSUN MA PAK MA DROL MA LA CHAG TSAL LO

OM I pay homage to the venerable noble Tara.

Ôm. Ứng Cúng Phật Bà / Độ Mẫu Tara / chúng con kính lạy

ལྷག་འཚལ་བུ་རི་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །བུ་རྩུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །བུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པའི་སྐོལ་མ། །སྐྱ་རྩའི་ཡི་གེ་བྱོད་ལ་འདུད་དོ།

CHAG TSAL TA RE NYUR MA PA MO. TUT TA RA YI JIK PA SEL MA.

TU RE DON KUN JIN PAI DROL MA. SO HA'I YI GE KHYO LA DU DO.

Homage to TARE, the swift one, the heroic one; The mother who, with TUTTARA, clears away all fears;
The liberator who, with TURE, accomplishes all benefits. With the syllable SOHA, I bow to you.

*Tán dương TA-RÊ / thần tốc đại húng / với TUT-TA-RA / quét tan sợ hãi,
Độ thế TU-RÊ, / ban mọi phúc lợi / đối trước SÔ-HA / chúng con đánh lễ.*

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྐྱུན་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ།
།འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

**CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO. CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA.
JIK TEN SUM GON CHU KYE SHAL GYI. GE SAR JE WA LE NI JUNG MA.**

[1] Homage! Tara, swift, heroic! / Eyes like lightning instantaneous! Sprung from op'ning stamens of the / Lord of three world's tear-born lotus!

*[1] Kính lạy Tara, thần tốc uy hùng, / tia mắt chớp nhoáng như là tia chớp
Đấng Độ Tam Giới trên mặt lệ rơi / trở thành đóa sen sinh ra Phật bà.*

ལུག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

རྒྱར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་སྤེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

**CHAG TSAL TON KAI DO WA KUN TU. GANG WA GYA NI TSEK PAI SHAL MA.
KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI. RAB TU CHE WAI O RAB BAR MA.**

[2] Homage! She whose face combines a | Hundred autumn moons at fullest! | Blazing with light rays resplendent | As a thousand star collection!

*[2] Kính lạy Tara, trăng tròn mùa thu / trăm vàng đầy đặn trên gương mặt bà.
Hàng vạn thiên hà cùng về hội tụ, / cháy rạng ánh sáng rực rỡ uy nghi.*

༄། །ཕྱག་འཁོལ་གསེར་སྒྲོ་རྩུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།སྨྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

**CHAG TSAL SER NGO CHU NE KYE KYI. PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA.
JIN PA TSON DRU KA THUB SHI WA. ZO PA SAM TEN CHO YUL NYI MA.**

[3] Homage! Golden-blue one, lotus | Water born, in hand adorned! | Giving, effort, calm, austerities, | Patience, meditation her field!

*[3] Kính lạy Tara, sắc vàng ánh biếc / Trên tay một đóa sen nở trang nghiêm
Bồ thí, tinh tấn, khổ hạnh, tịch tĩnh, / an nhẫn, thiền định, là cảnh giới bà.*

། ལྷུག་འཛེལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།

། མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤེས་ཏུ་བསྟོན་མ།

CHAG TSAL DE SHIN SHEK PAI TSUK TOR. THA YE NAM PAR GYAL WAR CHO MA.
MA LU PA ROL CHIN PA THOB PAI. GYAL WAI SE KYI SHIN TU TEN MA.

[4] Homage! Crown of Tathagatas, | She who goes in endless triumph | Honored much by sons of conquerors | Having reached every Perfection

*[4] Kính lạy Tara, Như lai thắng danh, / thiện hạnh của bà hàng vô lượng ma,
viên mãn tất cả hạnh ba la mật, / chỗ nương của khắp con Phật Thế tôn.*

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱེ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱི་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

CHAG TSAL TUT TA RA HUNG YI GE. DO DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA.
JIK TEN DUN PO SHAB KYI NEN TE. LU PA ME PAR GUK PAR NU MA.

[5] Homage! Filling with TUTTARE, HUNG, desire, direction, and space! Trampling with her feet the seven worlds, Able to draw forth all beings!

[5] Kính lạy Tara, TU-TA-RA, HUM / lấp đầy cõi dục, phương hướng, không gian
chân bà trấn đạp cả bảy thế giới. / nhiếp thọ hữu tình không sót một ai.

།སྤྱུག་འཛེལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་སྤྱུག་མཚོད་མ།

།འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་རྣམས་དང་། །གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

CHAG TSAL GYA JIN ME LHA TSANG PA. LUNG LHA NA TSOK WANG CHUK CHO MA.
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG. NO JIN TSOK KYI DUN NE TO MA.

[6] Homage! Worshipped by the all-lords, Shakra, Agni, Brahma, Marut! Honored by the hosts of spirits, Corpse-raisers, gandharvas, yakshas!

[6] Kính lạy Tara. Đé Thiên, Đé Thích, / Hoả Thiên, Phạm Thiên, và Phong Lôì Thiên,
hết lòng hiến cúng. Quỷ thần: khởi thi, / dạ xoa, thát bà, hết lòng tôn vinh.

༄། །ལྷག་འཚལ་རྒྱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་གྱིས། །ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།

།གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱི་མནན་ཏེ། །མི་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

CHAG TSAL TRE CHE JA DANG PEY KYI. PA ROL TRUL KOR RAB TU JOM MA.
YE KUM YON KYANG SHAB KYI NEN TE. ME BAR TRUK PA SHIN TU BAR MA.

[7] Homage! With her TRAD and PHAT sounds | Crusher of foes magic diagrams! | Putting her feet left out, right back | Blazing in a raging fire-blaze!

[7] Kính lạy Tara. TRÊ, PÊ thốt ra / khiến tan tất cả luân xa huyền thuật.
phải duỗi trái co, chân bà trán đập / bùng bùng bốc cháy lửa xoáy muôn trùng.

།ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།།

།ཏུ་སྐྱིས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉིར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

**CHAG TSAL TU REI JIK PA CHEN MO. DU KYI PA WO NAM PAR JOM MA.
CHU KYE SHAL NI TRO NYER DEN DZE. DRA WO THAM CHE MA LU SO MA.**

[8] Homage! TURE, very dreadful! | Destroyer of Mara's champion(s)! | She with frowning lotus visage | Who is slayer of all enemies!

*[8] Kính lạy Tara, bậc đại bố úy, / chúng tỳ TU-RÊ diệt đội Ma Quân.
gương mặt đóa sen oai thần phần nô, / quét sạch thù địch không sót một ai.*

༄༅། །ཕུག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕུག་རྒྱའི། །སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

**CHAG TSAL KON CHOK SUM TSON CHAG GYA'I. SOR MO THUK KAR NAM PAR GYEN MA.
MA LU CHOK KYI KHOR LO GYEN PAI. RANG GI O KYI TSOK NAM TRUK MA.**

[9] Homage! She adorned with fingers, | At her heart, in Three Jewel mudra! | She with universal wheel adorned. | Warring masses of their own light

*[9] Kính lạy Tara. Ngón tay Phật bà / Tam Bảo thủ ấn trang điểm nơi tim.
Bánh xe trang nghiêm khắp mười phương chiếu, / Tự tỏa ánh sáng chói rục bùng bùng*

།སྐྱུག་འཚལ་རབ་བྱུང་གཤམ་བས་བརྗིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤྱིང་བས་སྤྲེལ་མ།

།བཞད་པ་རབ་བཞད་བྱུ་རྩུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་བྱུ་མཛད་མ།

**CHAG TSAL RAB TU DA WE JI PAI. U GYEN O KYI TRENG WE PEK MA.
SHE PA RAB SHE TUT TA RA YI. DU DANG JIK TEN WANG DU DZE MA**

[10] Homage! She of joyous, radiant, | Diadem emitting light-wreaths | Mirthful, laughing with TUTTARE, | Subjugating maras, devas!

*[10] Kính lạy Tara, đỉnh đầu tỏa rạng / chuỗi hào quang sáng, rực rỡ tươi vui.
Vói TU-TTA-RA, tiếng cười rộn rã / thu phục toàn bộ Ma vương, Thiên vương.*

༄། །ཕྱག་འཆམ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

CHAG TSAL SA SHI KYONG WAI TSOK NAM. THAM CHE GUK PAR NU PA NYI MA.
TRO NYER YO WAI YI GE HUNG GI. PONG PA THAM CHE NAM PAR DROLMA.

[11] Homage! She able to summon | All earth-guardians' assembly! | Shaking, frowning, with her HUNG sign | Saving from every misfortune!

*[11] Kính lạy Tara, chư thần sở tại / đều về qui thuận dưới uy Phật bà.
Với linh tự HUM oai nộ rúng chuyển, / cứu khắp chúng sinh thoát cảnh bần cùng.*

།སྤྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

།རལ་བའི་བློད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

**CHAG TSAL DA WAI DUM BU U GYEN. GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA.
RAL PAI TRO NA O PAK ME LE. TAK PAR SHIN TU O NI DZE MA.**

[12] Homage! Crown adorned with crescent | Moon, all ornaments most shining! | Producing, from Amitabha | In her hair-mass, always much light!

*[12] Kính lạy Tara, đỉnh đầu Phật bà / trăng non trang điểm. Bao phẩm trang nghiêm
chói ngời rạng chiếu. Đức Phật Di Đà / từ lọn tóc bà tỏa sáng vô biên.*

༄། །ལྷག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་མཐའ་མའི་མི་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྱང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

།གཡས་བརྐང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐློར་དགའ། །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

CHAG TSAL KAL PAI THA MAI ME TAR. BAR WAI TRENG WAI U NA NE MA.
YE KYANG YON KUM KUN NE KOR GA. DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA.

[13] Homage! She 'mid wreath ablaze like | Eon-ending fire abiding! | Right stretched, left bent, joy surrounds you | Troops of enemies destroying!

*[13] Kính lạy Tara, như lửa hoai kiếp / giữa chuỗi lửa rực Phật bà an định
phải duỗi, trái co, niềm vui vây quanh / làm tiêu tan hết đội quân thù địch.*

། ལྷུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ལྷུག་གོ། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

། བློ་གཉེར་ཅན་མཇེད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

CHAG TSAL SA SHI'I NGO LA CHAG GI. THIL GYI NUN CHING SHAB KYI DUNG MA.
TRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI. RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA.

[14] Homage! She who strikes the ground with | Her palm, and with her foot beats it! | Scowling, with the letter HUNG the | Seven levels she does conquer!

*[14] Kính lạy Tara, Phật bà trấn địa / với bàn tay vỗ và gót chân đập.
Ánh mắt oai thần và chủng tự HUM, / hét thảy bảy địa bà đều chinh phục*

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། །སྲུང་ན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

།སྲུ་རྩུ་ཨོྲི་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL DE MA GE MA SHI MA. NYA NGEN DE SHI CHO YUL NYI MA.
SO HA OM DANG YANG DAK DEN PE. DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA

[15] Homage! Happy, virtuous, peaceful! | She whose field is peace, nirvana! | She endowed with OM and SVAHA, | Destroyer of the great evil!

[15] Kính lạy Tara, vui, hiền, tịch tĩnh / cảnh giới cứu cánh thanh tịnh niết bàn.
Đầy đủ tất cả Sô-Ha và Ôm / đập tan toàn bộ tà ma đại ác.

།སྐྱུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།

།ཡི་གོ་བརྩུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

**CHAG TSAL KUN NE KOR RAB GA WA'I. DRA YI LU NI RAB TU GEM MA.
YI GE CHU PA'I NGAK NI KO PAI. RIK PA HUNG LE DROL MA NYI MA.**

[16] Homage! Of those glad at turning | Tearing foes' bodies asunder, | Liberating with HUNG-mantra | Word-array of the ten syllables

*[16] Kính lạy Tara, vây quanh Phật bà / đầy ắp niềm vui tan xác kẻ thù.
Mười chữ trang điểm tiếng lời mâu nhiệm, / chữ HUM – trí tuệ phổ độ chúng sinh.*

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འི་ཞབས་ནི་བདགས་པས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

།རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

CHAG TSAL TU RE'I SHAB NI DAB PE. HUNG GI NAM PAI SA BON NYI MA.
RI RAB MAN DA RA DANG BIK JE. JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA.

[17] Homage! Swift One! The foot-stamper | With for seed the letter HUNG's shape | She who shakes the triple world and | Meru, Mandara, and Vindhya!

[17] Kính lạy Tara, chân bà dậm xuống, / tuyên ngôn TU-RÊ. Chúng tự sắc HUM
chân động ba cõi cùng núi Tu Di, / núi Mãn-đa-ra, và Vin-đi-a

། ལྷུག་འཛེལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷུག་ན་བསྐྱམས་མ།

། ལྷུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པས་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

**CHAG TSAL LHA YI TSO YI NAM PAI. RI DAK TAK CHEN CHAG NA NAM MA.
TA RA NYI JO PEY KYI YI GE. DUK NAM MA LU PA NI SEL MA.**

[18] Homage! Holding in her hand | the deer-marled moon, of deva-lake form | With twice spoken TARA and PHAT, | Totally dispelling poison!

*[18] Kính lạy Tara, như biển hồ thiên / vàng trắng ngọc thỏ trên tay Phật bà.
Với hai TARA và chủng tự PÂY, / hết thủy độc tố đều tiêu tan cả.*

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

།ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བཟླིད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

**CHAG TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO. LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA.
KUN NE GO CHA GA WAI JI KYI. TSO DANG MI LAM NGEN PA SEL MA.**

[19] Homage! She whom gods and their kings, | God and Kinnares do honour | She whose joyfull splendour dispels | Conflict and bad dreams of the armoure

*[19] Kính lạy Tara, thiên vương, chư thiên, / và Khẩn Na la đều nương Phật bà.
Giáp bào lộng lẫy, niềm vui tỏa sáng, / phá tan tất cả ác mộng, chấp tranh.*

།ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

།རྩེ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱུ་རེ་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

**CHAG TSAL NYI MA DA WA GYE PAI. CHEN NYI PO LA O RAB SAL MA.
HA RA NYI JO TUT TA RE YI. SHIN TU DRAK PO'I RIM NE SEL MA.**

[20] Homage! She whose two eyes bright with | Radiance of sun and full moon! | With twice HARA and TUTTARE | She dispels severe contagion!

*[20] Kính lạy Tara, đôi mắt nhật nguyệt / tỏa chiếu rạng ngời hào quang rực sáng.
HA-RA hai lần, và TU-TTA-RA, / tiêu tan tất cả tật dịch truyền nhiễm.*

༄། །སྤྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

།གའོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་ཏུ་རི་མཐོག་ཉིད་མ།

**CHAG TSAL DE NYI SUM NAM KO PE. SHI WAI THU DANG YANG DAK DEN MA.
DON DANG RO LONG NO JIN TSOK NAM. JOM PA TU RE RAB CHOK NYI MA.**

[21] Homage! Full of liberating | Power by set of three Realities! | Crushing crowds of spirits, yakshas | And corpse-raisers! Supreme! TURE!

*[21] Kính lạy Tara, với tam chân như, / sung mãn năng lực tịch tĩnh tự tại.
Tà ma ác quỷ, dạ xoa, khởi thi, / đập tan hết thầy. TU – RÊ! Tôi thắng!*

།ཙཱ་བའི་སྐྱབས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱལ་འཛམ་བཤ་ལ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙཱ་གཅིག་།

TSA WAI NGAK KYI TO PA DI DANG. CHAG TSAL WA LA NI NYI SHU TSA CHIK

[22] With this praise of the root mantra | Twenty-one (times I've paid) homage.

[22] Đây là tiếng lời tán dương bốn chú,
đảnh lễ Tara, đủ hai mươi một.

Với Bản Xưng Tán 21 Đức Taras Hồng Như dịch lại, tra theo nguyên bản tiếng Tạng

FREE BOOK, NOT FOR SALE - SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN

Please do not print and distribute of your own accord. – *Xin miễn tự ý in ấn, phân phối.*



~ BAROM KAGYU CHODRAK DRUPJU CHULING ~

Under the Spiritual Guidance of VENERABLE SONAM TENZIN RINPOCHE

50B Woods Road. Sefton NSW 2162. Australia

Ph. +612 97865513

website: <http://www.baromkagyuu.org>

email: baromkagyuu.syd@gmail.com

